

ÉDITORIAL.....4  
 ARTS ET CULTURE .....11  
 SPORTS.....12  
 JEUX .....13  
 NOS ÉCOLES ..... 14-18

# LE VOYAGEUR



## Rénovation pour un trésor caché | 2

Photo : Éric Boutilier



## Langues officielles : préparer les urgences | 5

Photo : Naveen Kumar - Unsplash



## La nouvelle youtubeuse franco-ontarienne | 10

Photo : Courtoisie



Depuis 1931, les Canadiennes et Canadiens se rassemblent tous les 11 novembre. Nous nous souvenons des anciennes combattantes et des anciens combattants. Nous saluons le courage de celles et de ceux qui sont présentement en service. Cette année, les Cérémonies du jour du Souvenir seront bien différentes.

Si nous ne pouvons pas nous rassembler, prenons un moment pour rendre hommage aux sacrifices des femmes et des hommes qui servent le pays, ici et à l'étranger.



## Une conseillère en santé mentale en appui à la police

CHRIS ST-PIERRE | L'ONTARIO APF

Un nouveau programme dans le Nord de l'Ontario associe un agent de police avec une conseillère en santé mentale pour intervenir rapidement lors des appels impliquant des problèmes de santé mentale ou de toxicomanie. L'Équipe mobile d'intervention en situation de crise (ÉMISC), menée par une coalition de trois groupes, a connu beaucoup de succès au cours de ses six premiers mois d'activité sur le terrain dans le district de Cochrane.

Lorsque l'ÉMISC reçoit une demande d'aide des autorités, la conseillère en situation de crise, Chantale Ouellette, est affectée à l'opération policière pour offrir des services de soutien en santé mentale ou en toxicomanie afin de pour répondre aux besoins de l'individu en crise.

Son rôle est extrêmement important puisqu'elle fait le lien entre les fournisseurs de services et les parties concernées par l'opération policière.

«Elle doit rejoindre la famille de la personne en crise pour identifier ses besoins», explique la superviseure de l'ÉMISC, Michelle Gosselin. Par exemple, «si c'est une crise de santé mentale, Chantale va accompagner l'individu à l'hôpital et faire une évaluation de ses besoins».

Elle peut ensuite appuyer l'individu dans l'élaboration d'un plan de traitement et dans

la recherche des services appropriés. Des suivis ont lieu par la suite afin de s'assurer que la personne reçoive les soins dont elle a besoin.

### 71 demandes depuis avril

Avec l'appui des Services de counseling Hearst-Kapuskasing-Smooth Rock Falls (SCHKS) et du Réseau local d'intégration des services de santé du Nord-Est (RLISS du Nord-Est), l'ÉMISC a traité 71 demandes d'aide du détachement de la Baie-James de la Police provinciale de l'Ontario (PPO) depuis le 1er avril 2020.

Malgré les ralentissements causés par la pandémie de COVID-19, les responsables de l'ÉMISC affirment que l'intégration de l'unité est presque complétée.

«On fait ce qu'on peut par l'entremise des plateformes comme Zoom, mais c'est cer-

tain que c'est toujours mieux en face à face», constate Michelle Gosselin, qui souhaite en faire plus au niveau de l'éducation et la sensibilisation. Elle veut également se faire connaître davantage auprès des organismes de la région.

«On veut que le public sache qu'on existe et on veut que lorsque les partenaires communautaires reçoivent un appel de l'ÉMISC, ils sachent qui on est, ce qu'on offre et pourquoi on appelle.»

L'éducation auprès des policiers est un autre dossier important selon Mme Gosselin. Depuis le mois de septembre, la conseillère de l'ÉMISC travaille en personne au détachement local de la PPO à Kapuskasing.

Sa présence a notamment facilité l'accès aux services de l'ÉMISC pour l'unité policière et augmenté le nombre de demandes émises par les agents sur le terrain.

### Née d'une initiative régionale

L'ÉMISC de Kapuskasing a vu le jour grâce à une initiative lancée par le RLISS du Nord-Est en janvier 2019.

Dans son rapport annuel 2019-2020, les Services de counseling HKS

expliquent que «cinq hôpitaux dans la région du Nord-Est ont été sélectionnés pour implanter ce nouveau modèle d'intervention en collaboration avec la Police provinciale de l'Ontario», dont l'hôpital Sensenbrenner de Kapuskasing.

Au cours de l'année, le gouvernement de l'Ontario a accordé du financement au projet, les Services de counseling HKS ont embauché une conseillère et les ressources nécessaires ont été regroupées en préparation pour le lancement de l'ÉMISC en avril 2020.

Michelle Gosselin est superviseure de l'ÉMISC. — Photo : Courtoisie



CALVIN

## Renouveau du sentier d'Eau Claire

ÉRIC BOUTILIER

L'Office de la protection de la nature de North Bay et de Mattawa (NBMCA) va bientôt remplacer un pont piétonnier aux abords de la rivière Amable du Fond. La structure, qui relie deux sections du sentier blanc de l'Aire de conservation d'Eau Claire, ne sera pas en service pendant quelques mois en attendant sa reconstruction.

Le pont en question est près de la gorge d'Eau Claire, au-dessus d'un ancien déversoir utilisé dans l'exploitation forestière dans les années 1870. Ce belvédère est un endroit propice pour les touristes et les visiteurs qui veulent observer de loin les chutes de ce cours d'eau.

Selon une porte-parole de la NBMCA, Sue Buckle, le remplacement du pont coûtera tout près de 60 000 \$ et nécessitera planification et logistique compte tenu du terrain escarpé.

«C'est une structure de bois qui est là depuis quelque temps et qui a atteint la fin de son cycle de vie. Afin de transporter notre matériel de construction et notre équipement au site, nous allons procéder stratégiquement, car nous voulons essayer de limiter le nombre d'arbres que nous allons devoir débrancher. L'endroit en question est environ 600 mètres au bas d'une colline dans le sentier», explique-t-elle.

L'Aire de conservation d'Eau Claire a été créée en 1976 en vue de préserver les caractéristiques distinctes et historiques du paysage qui entoure la rivière Amable du Fond. Cet espace naturel contient entre autres plusieurs plantes médicinales, des champignons et une géologie unique dans la région.

Le pont piétonnier qui sera remplacé. — Photos : Éric Boutilier



La gorge d'Eau Claire est à 50 kilomètres à l'est de North Bay, tout près de la route 630 qui se rend à Kiosk.



La gorge d'Eau Claire



LE VOYAGEUR journal

Ma tradition du temps des Fêtes...

Biscuits, bonhomme en pain d'épice, les décorations de sapin de Noël de grand-maman, le violon de grand-papa, la dinde bien cuite...

Toutes les familles ont des traditions pour Noël, quelque chose qu'elles font tous les ans.

QU'ELLES SOIENT TRÈS VIEILLES OU TOUTES NOUVELLES, ON VEUT LES CONNAITRE!

Envoyez-nous vos textes, vos photos, vos dessins (on acceptera aussi volontiers les biscuits pour trouver la meilleure recette!) pour remplir notre Cahier spécial du temps des Fêtes de toutes vos traditions et des histoires qui y sont rattachées.

On attend vos cadeaux en mots à [levoyageur@levoyageur.ca](mailto:levoyageur@levoyageur.ca) avant le 1<sup>er</sup> décembre! (Essayez de vous limiter à 200 mots pour laisser de la place à tout le monde!)

EAST FERRIS

SUDBURY

## Corbeil, Notre Chez-Nous

## Le deuxième chapitre d'un village à l'origine d'East Ferris

ÉRIC BOUTILIER

Un nouveau livre portant sur l'histoire d'un village fondateur de la Municipalité d'East Ferris sera bientôt disponible. *Corbeil, Notre Chez-Nous* est un récit qui souligne les moments marquants de cette communauté et les contributions des résidents à son développement.

Réalisé par un regroupement de bénévoles, le livre a pour but de promouvoir l'histoire de Corbeil et de recréer le sentiment de fierté qui a marqué la publication d'*Astorville, Notre Chez-Nous*. Au cours de la dernière année, un nombre incalculable d'heures ont été consacrées à la recherche de souvenirs et de témoignages pour en faire un récit qui suscite l'intérêt des jeunes et des aînés.

«On retrouve beaucoup d'histoire sur le début de Corbeil. Entre autres, on a découvert le nom que Corbeil portait autrefois, la première petite église et le premier bureau de poste. Ce sont des choses que l'on a trouvé très intéressantes en faisant la recherche», raconte la recherchiste, Laurette Taillefer.

«La jeune génération, il y en a beaucoup encore qui vivent encore à Corbeil : nos petits et petits-enfants. Ils sont très intéressés au passé, savoir les racines de Corbeil, car ce sont leurs arrière-grands-pères et arrière-grand-mères qui étaient les pionniers de Corbeil. Ils veulent savoir où ils demeuraient et comment ils ont cultivé la terre.»

Le livre *Corbeil, Notre Chez-Nous* sera en vente à la bibliothèque municipale en décembre — tout juste avant le début des célébrations du centenaire de la municipalité. Le comité a également commencé à prendre des commandes.



Laurette Taillefer lors du lever du drapeau franco-ontarien le 25 septembre. — Photo : Éric Boutillier

Fast to Feed

## Presque le double de l'objectif

Le Foyer Inner-City de Sudbury annonce dans un communiqué avoir recueilli 72 817,47 \$ grâce à leur prélèvement de fonds Fast to Feed, qui a eu lieu le 23 et 24 octobre. Ils surpassent ainsi leur but de 40 000 \$. Grâce à cette initiative, les fonds recueillis seront utilisés pour leur programme de banque alimentaire d'urgence, qui soutient en moyenne 900 ménages chaque mois, ainsi que 2500 enfants annuellement. L'année dernière, ils avaient amassé 41 000 \$. Fast to Feed est un prélèvement de fonds annuel qui encourage les participants à jeuner pendant 24 heures afin de mieux comprendre les gens qui n'ont pas les moyens de manger à leur faim. Le foyer précise dans leur communiqué qu'ils doivent prélever 200 000 \$ chaque année pour continuer leurs opérations, puisqu'ils n'ont pas de subventions gouvernementales. (P.M.)

NORD DE L'ONTARIO

Santé

## 1000 fournisseurs de plus comprennent l'importance de l'offre active

Une augmentation de 400 % est marquante, peu importe le sujet. Dans le cas du Réseau du mieux-être francophone du Nord de l'Ontario (RMEFNO), il s'agit de l'augmentation du nombre de personnes qui ont complété la formation en ligne sur l'offre active de service en français en santé.

Selon le rapport annuel du RMEFNO, publié lors de son assemblée générale annuelle le 6 octobre, 1253 personnes ont complété la formation depuis son lancement en avril 2018, dont 1009 personnes en 2019-2020. La grande majorité provient du Nord de la province (930), le reste provenait de l'Ontario (71) et d'ailleurs au Canada (8). De plus, 89 % des personnes formées ont suivi la formation en anglais.

Le RMEFNO attribue l'augmentation fulgurante au fait que «les RLIS du Nord-Est et du Nord-Ouest ont également rendu la formation obligatoire pour tous les employés tant du côté planification que du côté des services de soutien communautaire». Elle l'est aussi dans le baccalauréat en sciences infirmières de l'Université Laurentienne.

Au lancement du programme, la possibilité de lancer des versions adaptées à d'autres régions du Canada était un des objectifs à long terme. Le rapport indique qu'une version générique adaptée à la réalité canadienne sera déployée l'an prochain, mais que des fonds ont aussi été obtenus pour une adaptation plus fidèle à la réalité des autres provinces et aux territoires.

10 ans

Le Réseau célèbre aussi ses 10 ans en 2020. Il est né de la fusion du Réseau francophone de santé du Nord de l'Ontario et du Réseau de santé en français du Moyen-Nord de l'Ontario en 2010.

L'année 2019-2020, qui s'est terminée sous le signe de la pandémie, a largement été marquée par la planification de la transformation du système de santé ontarien lancée par le gouvernement. Le RMEFNO avait la tâche de s'assurer que les francophones étaient pris en compte dans les décisions du gouvernement et des organisations.

En plus de surveiller cette transformation, le Réseau doit continuer d'encourager des organismes à demander une désignation en vertu de la *Loi sur les services en français*. Cinq entités suivent ce processus dans le Nord. Le RMEFNO a confirmé la conformité continue de neuf organismes au cours de l'année. (J.C.)

NORD DE L'ONTARIO

## Avenir incertain du service de diffusion Radio-Météo

ÉRIC BOUTILIER

Les ondes de Radio-Météo Canada pourraient bientôt disparaître de certaines régions du Nord de l'Ontario. Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique veut désactiver ses émetteurs dans une quarantaine de régions urbaines où l'on retrouve un dédoublement de services d'alertes et de prévisions météorologiques, entre autres dans le Grand Sudbury et à Timmins.

Les récepteurs Radio-Météo ont pendant longtemps été un outil indispensable pour les camionneurs, les agriculteurs, les pêcheurs et les gens qui se promènent dans la nature. Par contre, avec l'émergence de nombreuses technologies comme les téléphones intelligents et l'internet, l'utilité de ce service est remise en question.

Environnement et Changement climatique Canada (ECCC) recueille actuellement des commentaires relatifs à son plan afin de mieux comprendre la valeur de son service de diffusion VHF (bande à très haute fréquence) pour les Canadiens.

«Nous cherchons à optimiser l'utilisation et les emplacements de nos diverses plateformes de diffusion d'information météorologique à l'échelle du pays. Un examen du réseau Radio-Météo était opportun maintenant que nous pouvons compter sur le site web, les répondeurs téléphoniques, le service d'alertes météorologiques sur Twitter et l'application mobile», indique la porte-parole d'ECCC, Samantha Bayard.

«Nous avons fait une analyse préliminaire sur l'utilisation du service, les activités de promotion des années passées, la provenance des plaintes ou des commentaires des usagers, la

disponibilité de nos diverses plateformes par région et les coûts d'exploitation», poursuit-elle.

«Les changements proposés au service Radio-Météo Canada permettront de concentrer les ressources là où les Canadiens ont le plus besoin d'un tel service, comme dans les régions éloignées ou nordiques, ou encore dans les régions sans service cellulaire, plutôt que dans les milieux urbains ou les régions où internet, la télévision, la radio ou les applications mobiles fournissent des renseignements et des alertes météorologiques.»

Depuis le 3 septembre, le ministère a reçu quelque 300 réponses et commentaires d'intervenants. Une analyse des données sera complétée, cas par cas, avant de prendre une décision définitive.

À l'heure actuelle, plus de 90 % de la population canadienne demeure à la portée d'un émetteur de Radio-Météo. L'antenne du Grand Sudbury dessert plusieurs collectivités dans un rayon de 60 kilomètres,

dont Cartier, Markstay-Warren et St-Charles. Pour sa part, celle de Timmins rejoint les communautés de Buffalo-Ankerite, Delnite, The Cache et Wawatin Falls.

## Autres émetteurs de la région

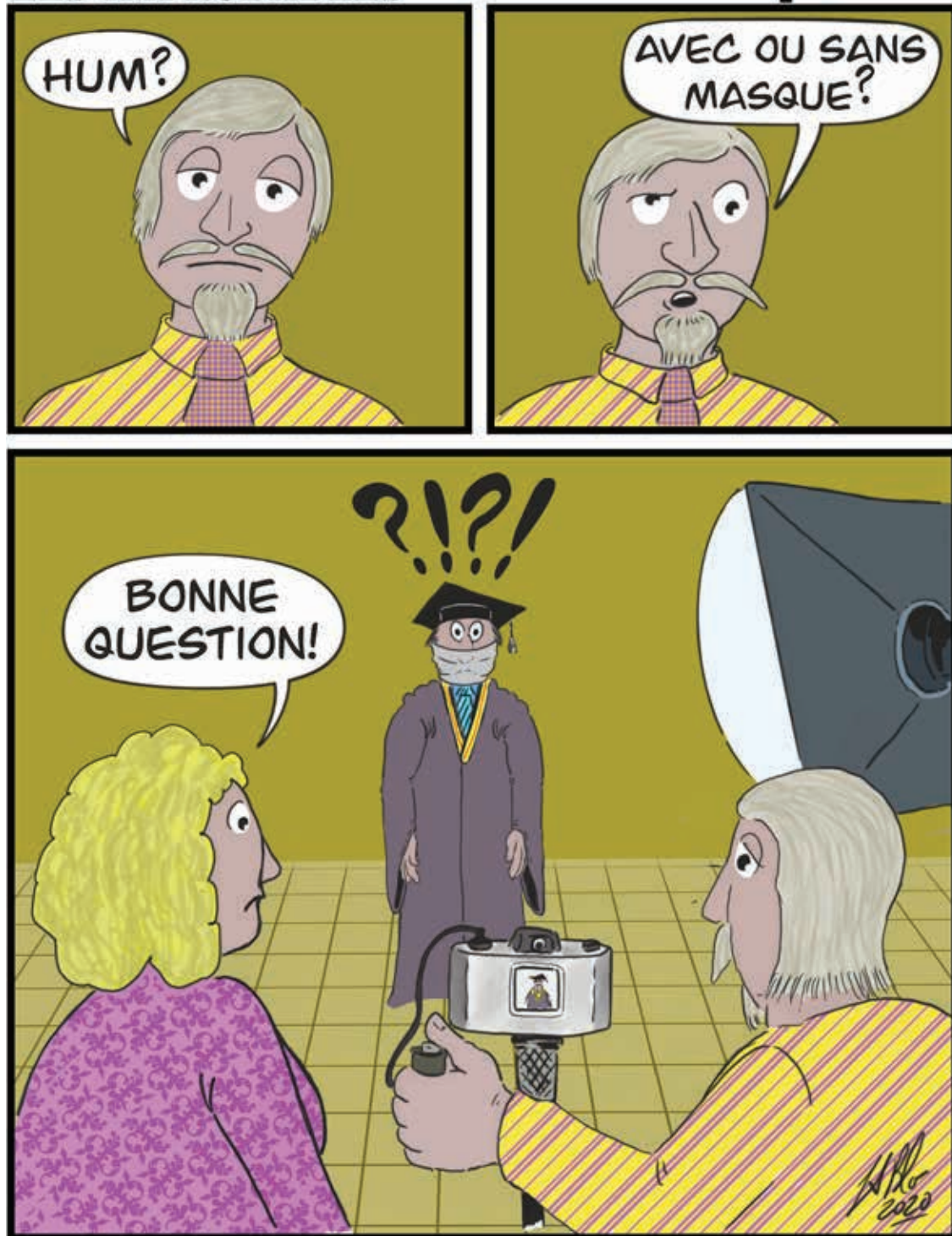
Beardmore  
Little Current  
Marathon  
North Bay  
Parc Algonquin  
Parry Sound  
Ramore  
Sault-Ste-Marie  
Temagami  
Wawa



Pour capter les très hautes fréquences de Radio-Météo, il faut utiliser des appareils conçus pour celle-ci. — Photo : Éric Boutillier

## LES IMPROBABLES

par JABLO



## ÉDITORIAL

## Notre ville et nos voisins

RÉJEAN  
GRÉNIER

La Ville du Grand Sudbury vient enfin de comprendre. La municipalité se cherche un.e nouveau.velle directeur.trice des communications. Originellement, l'affichage du poste indiquait que les candidats et candidates devaient posséder une excellente maîtrise de l'anglais, mais que leur connaissance du français n'était que désirable. Ça a fait bondir la directrice générale de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) de Sudbury, Johanne Gervais. Non seulement a-t-elle talonné la municipalité, mais elle a aussi demandé à plusieurs francophones de contacter la ville à ce sujet. La pression a finalement donné des résultats. La ville a revu l'affichage de poste qui indique aujourd'hui que les postulants.es doivent avoir une connaissance équivalente de l'anglais et du français. Bravo à Johanne et à tous ceux qui s'en sont mêlés.

Ce n'est cependant pas parce que cette histoire finit bien que tout est réglé. Cette histoire, voyez-vous, est basée sur l'idée partagée par plusieurs dirigeants anglophones qu'il est impossible d'avoir les compétences requises pour un emploi ET la maîtrise des deux langues officielles. Combien de fois avons-nous entendu cette phrase ethnociste : «Nous voulons les compétences avant la connaissance du français». Comme si la maîtrise de deux langues n'était pas, en soi, une compétence. Et comme si c'était impossible pour une personne bilingue d'avoir autant sinon plus de compétences qu'un unilingue.

Le pire dans tout ça, c'est que cette idée est répandue dans plusieurs institutions, dans nos hôpitaux, nos universités, nos gouvernements. Remarquez que cette idée est partagée presque uniquement par des unilingues anglophones. C'est comme si les Anglais se croyaient exceptionnels. C'est peut-être ce trait culturel anglais qui a donné naissance au concept «American exceptionalism» chez nos voisins du sud. Voyez ce que ça donne de se penser meilleur que les autres.

En parlant des États-Unis, il est impossible au moment d'écrire ces lignes en ce lundi 2 novembre, de ne pas penser à l'élection américaine qui se tient (tenait pour vous, lecteurs) cette semaine. Nous connaissons probablement — enfin, peut-être — les résultats la semaine prochaine et nous pourrions en parler plus longuement. Mais d'ores et déjà, il est clair que le climat dans lequel se déroulera le vote est des plus aléatoires et dangereux. De quoi nous rendre encore plus fiers d'être Canadiens.

Au Canada, notre système électoral est beaucoup moins «mickey mouse» et beaucoup plus sécuritaire. D'abord, notre vote n'est pas régi par des provinces et territoires avec des règlements différents. Il découle d'une loi fédérale et est pareil partout au pays. Il est administré par un seul organisme, Élections Canada, qui prend vraiment son impartialité et son professionnalisme au sérieux. Deuxièmement, nos partis politiques ont presque toujours démontré un certain civisme pendant une élection. Bien sûr, nous avons connu des campagnes négatives, mais jamais d'appel à la violence.

On pourrait continuer à énumérer les différences qui font que notre mode de scrutin est préférable au système américain, mais ce qui nous différencie le plus c'est notre culture électorale. Au Canada, une élection c'est sacrée et la vaste majorité des citoyens prennent le vote au sérieux. Espérons que nos voisins démontreront un tel sérieux cette semaine.

## LE VOYAGEUR

journal

Ce journal est conforme  
à l'orthographe rectifiée.Les opinions exprimés dans le Courrier des Lecteurs  
n'engagent que l'auteur de la lettre.336, rue Pine, bureau 302  
Sudbury (Ontario)  
P3C 1X8Téléphone : 705-673-3377  
Sans frais : 1-866-926-3997  
Télécopieur : 705-673-5854  
Courriel : levoyageur@levoyageur.caÉquipe de direction  
Guy Rouleau  
Julien Cayouette  
Karine TellierAdministration, distribution  
Guy Rouleau, poste 6203  
administration@levoyageur.caDirectrice du marketing  
Karine Tellier, poste 6214  
karine.tellier@levoyageur.caDirecteur de l'information  
Julien Cayouette, poste 6209  
levoyageur@levoyageur.caJournalistes  
Éric Boutilier (Nipissing)  
eric.boutilier@levoyageur.caPhilippe Mathieu (Sudbury)  
journaliste@levoyageur.caCorrespondants.es  
Claire Pilon  
Initiative de journalisme localÉditorialiste  
Réjean Grenier  
Critique littéraire  
Camille ContréeMaquettistes, graphistes  
Manon Roussel  
Julien CayouetteCaricaturistes  
Bado  
Jacques-André Blouin

On appelait «voyageurs» les gens qui faisaient le trafic des fourrures entre Montréal et Fort William, aujourd'hui Thunder Bay. Pour se rendre à Fort William, les voyageurs devaient passer par la rivière des Français et les lacs Huron et Supérieur. Certains se rendaient aussi au poste Brunswick House, au sud de Kapuskasing, ou empruntaient la rivière Missinaibi pour se rendre jusqu'à la baie James. Ces voyageurs transportaient vivres et fourrures, mais acheminaient aussi des messages et les nouvelles qu'ils glanaient le long de leur parcours. Le journal *Le Voyageur* est fier de perpétuer cette tradition.

HEURES D'OUVERTURE  
9 h à 16 h du lundi au vendredi

- Les lettres à la rédaction seront publiées si l'auteur est identifié.
- L'heure de tombée pour les annonces est le jeudi à 14 h.
- Représentation nationale : ligne agates marketing 1-866-411-7486
- Nos annonceurs ont jusqu'au lundi à midi pour corriger une publicité.
- La responsabilité du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur.

Toute personne qui envoie une lettre ou une photo pour être publiée dans le journal assigne implicitement et sans appel ses droits d'auteur aux Publications Voyageur Inc.

Le Voyageur, propriété de Publications Voyageur inc. Imprimé par Journal Printing, 34, Fir Lane, Sudbury. Distribution : 2239 + 15 500 copies électroniques • Les idées exprimées dans *Le Voyageur* ne sont pas nécessairement celles de la direction. Le Voyageur est un hebdomadaire. Courrier 2<sup>e</sup> classe, Envoi de Postes-publications - Numéro de convention 40012374 • MEMBRE : • L'Association de la presse francophone • Canadian Community Newspaper Association. Le but de notre journal est de promouvoir la langue française. • Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada.

## Abonnements (inclus le journal et les cahiers spéciaux)

1 an = 60 \$ - 2 ans = 100 \$ - 3 ans = 135 \$ • Aînés et étudiants : 1 an = 50 \$ - 2 ans = 80 \$ - 3 ans = 105 \$ • À l'étranger : 1 an = 125 \$ • Multiple : 5-20 abonnements = 40 \$ par année - 21-500 = 30 \$ par année • Institutionnel : Plus de 500 abonnements = 20 \$ chacun par année



Vous cherchez un vieil article  
ou êtes simplement curieux  
de nature?

La Greater Sudbury Heritage Database  
contient des versions numérisées de TOUS  
les numéros du journal *Le Voyageur* avec une  
recherche par mots-clés.

Comblez votre curiosité

[tinyurl.com/ArchivesVoyageurGSHD](http://tinyurl.com/ArchivesVoyageurGSHD)



# Raymond Théberge : «Le français n'est pas qu'une langue de traduction»

BRUNO COURNOYER PAQUIN  
FRANCOPRESSE

Conférences de presse uniquement en anglais, communiqués en français en décalage et étiquetage unilingue de

certain produits sanitaires : voilà quelques-uns des ratés de la crise de la COVID-19 relevés par le commissaire aux langues officielles. Dans un rapport déposé le 29 octobre, Raymond Théberge souligne que les situations d'urgence survenues entre 2010 et 2020 ont entraîné plusieurs manquements à la *Loi sur les langues officielles*.

Pour le professeur à la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa, François Larocque, le rapport donne «un bon survol de ce qui a été soulevé dans la presse et dans les médias sociaux au sujet des problèmes de communication dans les deux langues officielles depuis le début de la pandémie».

Dans ce rapport intitulé *Une question de respect et de sécurité : l'incidence des situations d'urgence sur les langues officielles*, le commissaire aux langues officielles, Raymond Théberge, relève avoir reçu 100 plaintes concernant les langues officielles depuis le début de la pandémie, dont 72 étaient recevables.

«Ces plaintes portaient à la fois sur l'absence de communications ou prestation des services dans les deux langues officielles de la part du gouvernement du Canada et sur les droits liés à la langue de travail des fonctionnaires fédéraux dans les régions désignées bilingues», indique le rapport.

«Des changements doivent s'opérer au sein du gouvernement fédéral pour que les langues officielles ne soient plus une considération de second ordre pendant les situations d'urgence, mais qu'elles fassent partie intégrante de la gestion de crise», peut-on encore lire.

Le directeur de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques (ICRML) de l'Université de Moncton, Éric Forgues, précise que dans le cas de la crise de la COVID-19, «la communication [dans les deux langues officielles] est essentielle : on vise à informer pour favoriser des comportements qui vont limiter la propagation du virus. Donc c'est non seulement une question de droit, mais aussi de santé publique.»

## Des manquements routiniers exacerbés par les situations d'urgence

«Ce qu'on constate, c'est que dans les institutions fédérales qui sont, directement ou non, liées à ces situations [d'urgence], on n'a pas intégré formellement la capacité de communiquer dans les deux langues officielles simultanément.

Étant donné qu'on n'est pas prêts, on se retrouve souvent à répéter les mêmes situations», explique le commissaire Raymond Théberge en entretien avec Francopresse.

Pour le professeur du Département de traduction et des langues de l'Université de Moncton, Matthieu LeBlanc, ces dérapages en matière de langues officielles dans la fonction publique fédérale ne sont pas nouveaux.

«Mais je pense que d'après ce qu'on voit dans le contexte de pandémie, ça s'est exacerbé. On remarque qu'il y a toute la question du temps, de l'urgence, et je pense que ça met en lumière des problèmes qui existaient déjà au sein de la fonction publique», ajoute-t-il.

«Un des gros problèmes, selon Raymond Théberge, c'est que les langues officielles ne sont pas formellement intégrées au sein des institutions. Trop souvent, c'est informel.»

Certains individus adoptent d'excellentes pratiques en matière de langues officielles, mais celles-ci sont rarement codifiées formellement dans les procédures des organisations.

«Le français n'est pas qu'une langue de traduction, c'est important de mieux intégrer le français dans les milieux de travail», ajoute le commissaire. Une initiative qui doit être soutenue par les hauts dirigeants des organisations fédérales.

La *Loi sur les langues officielles* n'est pas une loi comme les autres, car elle met en œuvre les obligations linguistiques du gouvernement fédéral sous la Charte des droits et libertés, explique le professeur François Larocque.

«Le bilinguisme devrait faire partie de l'ADN de la machinerie fédérale. Essentiellement, il n'y a rien, rien, qui ne devrait se faire au gouvernement fédéral si ce n'est pas dans les deux langues. Il n'y a pas une communication, il n'y a pas un gazouillis, il n'y a pas un discours qui devrait sortir d'une institution fédérale, et surtout d'une administration centrale fédérale, sans que ce soit dans les deux langues!», s'exclame-t-il.



## Trois recommandations : des solutions «systémiques»

«Le seul point, c'est que lorsqu'on parle des situations d'urgence, ce qu'on constate c'est que ce sont des comportements systémiques. Donc il faut trouver des solutions systémiques et non au cas par cas», soutient le commissaire Théberge.

Il souligne que les institutions fédérales utilisent souvent le manque d'accès à un service de traduction efficace pour expliquer leurs manquements à la *Loi*.

En conséquence, la première recommandation du rapport est de mettre sur pieds «un service de traduction accéléré pour les situations d'urgence ou de crise».

La seconde recommandation du rapport suggère d'intégrer les langues officielles dans la conception et la mise en œuvre des plans d'urgence du gouvernement fédéral et que les fonctionnaires responsables des communications en situation d'urgence possèdent les compétences «pour appliquer les plans et directives quant aux communications d'urgence dans les deux langues officielles».

En troisième lieu, le commissaire aux langues officielles observe aussi que les situations d'urgence impliquent souvent différents paliers de gouvernement. Dans le cas de la COVID-19, notamment, les services de santé relèvent des provinces, alors que le gouvernement fédéral a un rôle à jouer par rapport à la santé publique.

Dans les cas où les situations d'urgence impliquent plusieurs juridictions, recommande le commissaire Théberge, le gouvernement fédéral devrait être en mesure d'appuyer tous les acteurs pour assurer que les messages soient diffusés dans les deux langues officielles au niveau national.

Une recommandation qui «a plein de bon sens», selon le professeur Larocque, parce que «le gouvernement fédéral a un rôle de leadership à jouer auprès des provinces et des municipalités.»

«Pour les provinces qui ne sont pas habituées à travailler dans un environnement bilingue, la pente est raide ici. Mais il est important d'avoir une discussion franche entre les différents paliers de gouvernement sur la façon d'y parve-

nir, parce que le fédéral ne peut pas tout faire tout seul; il y a des compétences provinciales à respecter», nuance-t-il.

Le professeur Larocque émet cependant une critique sur ce rapport : «Une occasion qui me semble tout à fait ratée ici, c'est de faire le pont entre la COVID-19 et la

modernisation de la *Loi sur les langues officielles*».

«Je suis un peu étonné de ne pas voir une recommandation en lien avec la modernisation, et de saisir cette opportunité pour incorporer dans la *Loi sur les langues officielles* des obligations en matière d'état d'urgence», conclut François Larocque.



## Informations municipales

C. P. 5000 SUCC. A  
200, RUE BRADY  
SUDBURY ON P3A 5P3

311 <sup>À votre service</sup>  
www.grandsudbury.ca



**Nous affichons les soumissions, les offres, les propositions et les ventes sur le site Web de la Ville au [www.grandsudbury.ca](http://www.grandsudbury.ca).**

Avispublics

### AVIS DE DEMANDES D'AUTORISATION VILLE DU GRAND SUDBURY

Veuillez noter que l'on a présenté les demandes suivantes concernant les demandes d'autorisation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, L.R.O. 1990, chap. P.13, telle qu'elle est modifiée.

**Demande n° 0048/2020**  
**Description foncière :** NIP 73589-0598, parcelle 11905, partie du lot 24, plan M-145, partie 1, plan 53R-12563, lot 7, concession 2, canton de McKim, 1253, chemin Martindale, Sudbury  
**Objet de la demande :** Transférer une portion nord vacante de la propriété visée ayant une longueur de façade d'environ 20,18 m, une profondeur de 98,52 m et une superficie de lot de 3 070,5 m<sup>2</sup>, ainsi qu'une servitude réciproque à des fins d'accès.

**Demande n° 0064/2020**  
**Description foncière :** NIP 73353-0135, parcelle 21631, partie 7, plan SR-1457, lot 2, concession 2, canton de Dowling, 10, rue Sauve, Chelmsford  
**Objet de la demande :** Regrouper une portion nord-ouest d'environ 646 m<sup>2</sup> des terrains visés avec le NIP 73353-0098.

**Demande n° 0065/2020**  
**Description foncière :** NIP 73353-0098, parcelle 17412, lot 1, concession 2, canton de Dowling, 97, chemin Simmons, Chelmsford  
**Objet de la demande :** Regrouper une portion sud-est d'environ 450 m<sup>2</sup> des terrains visés avec le NIP 73353-0135.

**Demande n° 0066/2020**  
**Description foncière :** NIP 73346-0672, parcelle 20489, lot 56, plan M-478, partie du lot 5, concession 2, canton de Rayside, 56, avenue Commercial, Azilda  
**Objet de la demande :** Autoriser le transfert d'une portion est vacante de la propriété visée, créant ainsi une longueur de façade, une profondeur et une superficie approximatives de 17 m, 36 m et 614 m<sup>2</sup> respectivement.

Les observations écrites concernant l'une ou l'autre de ces demandes doivent être reçues d'ici au **vendredi 13 NOVEMBRE 2020** pour examen.

Les commentaires présentés sur la question, y compris le nom et l'adresse de l'auteur, seront connus du public. La population peut les consulter et ils peuvent être publiés dans la décision de la responsable des demandes d'autorisation. En transmettant des renseignements, y compris de façon imprimée ou électronique, vous indiquez que vous avez obtenu le consentement des personnes dont les renseignements personnels figurent dans les informations à divulguer au public. En transmettant des renseignements, y compris de façon imprimée ou électronique, vous indiquez que vous avez obtenu le consentement des personnes dont les renseignements personnels figurent dans les informations à divulguer au public.

On fera uniquement parvenir une copie des décisions aux personnes qui demandent par écrit un avis de décision à la responsable des demandes d'autorisation.

Responsable des demandes d'autorisation  
Ville du Grand Sudbury  
C.P. 5000, succursale A, 200, rue Brady, Sudbury (Ontario) P3A 5P3  
705-674-4455, poste 4376 ou 4346 –Télec. : 705-673-2200

Note : Si une personne ou un organisme public faisant appel d'une décision de la responsable des demandes d'autorisation par rapport à la demande proposée ne lui fait pas parvenir d'observations écrites avant que soit accordée une autorisation provisoire, le Tribunal d'appel de l'aménagement local peut rejeter l'appel.

CETTE PROPRIÉTÉ FAIT ÉGALEMENT L'OBJET DE LA DEMANDE DE DÉROGATION MINEURE A111/2020.

CETTE PROPRIÉTÉ FAIT ÉGALEMENT L'OBJET DE LA DEMANDE DE DÉROGATION MINEURE A112/2020.

Les personnes s'intéressant à ces questions ou voulant obtenir plus de



## 4 novembre

## Causerie interculturelle : Immigration, culture et intégration

Diffusé en direct sur Facebook de 16 h à 17 h 30. Animée par Priscillia Mbemba et réunissant Khadiyatou Sylla, Marguerite Mbonimpa et Leila Saadaoui, cette causerie abordera l'importance de la vie sociale et l'accès à la culture pour faciliter l'intégration après avoir vécu un lourd parcours d'immigration. Dans le cadre de la Semaine de l'immigration francophone.

## 5 novembre

## La résilience en temps de pandémie

Portes ouvertes du Club Toastmasters Mots du Midi par vidéo-conférence à midi. Conférence du Dr Jacques Babin. Gratuit. Simple-ment se brancher à [reunion.motsdu-midi.ca](https://reunion.motsdu-midi.ca) quelques minutes avant midi.

## 6 novembre

## Tournée historico-littéraire au centre-ville de Sudbury

Point de rencontre au Centre de santé communautaire du Grand Sudbury (19, ch. Frood) à 16 h.



Stéphane Gauthier offrira un survol de l'histoire de Sudbury à travers des textes publiés en français et des lieux évoqués et racontés en littérature. On transporte des livres, on lit des extraits. Nous nous concentrons surtout sur l'histoire du milieu culturel et des Canadiens français. Gratuit, mais il faut s'inscrire : <https://bit.ly/3jC8oTm>.

## Discussion avec

## David Goudreault

Sur Zoom à 17 h 30. Une conversation bilingue engageante entre l'auteur, poète et travailleur social sur son parcours, son écriture et sa réflexion de l'impact de l'isolement sur la santé mentale et le bien-être. Inscription gratuite, mais don suggéré à Wordstock Sudbury.

Inscription par l'évènement sur Facebook ou [https://zoom.us/webinar/register/WN\\_TzzgmtFrSIG-gVoorIgQ4mQ](https://zoom.us/webinar/register/WN_TzzgmtFrSIG-gVoorIgQ4mQ).

## Bon Vindredi

Activité de Connect aînés pour l'Ontario. Suzanne Bélanger Fontaine propose la thématique : Apprécier les vins d'Europe. 15 places disponibles : <https://connectaines.ca>.



## Informations municipales

C. P. 5000 SUCC. A  
200, RUE BRADY  
SUDBURY ON P3E 5K3

311 Service À votre service  
[www.grandsudbury.ca](http://www.grandsudbury.ca)

Nous affichons les soumissions, les offres, les propositions et les ventes dans le site Web de la Ville au [www.grandsudbury.ca](http://www.grandsudbury.ca).

## Avis publics

## AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE

concernant les demandes aux termes de l'article 45 de la Loi sur l'aménagement du territoire, L.R.O. 1990, chap. P.13, dans sa version modifiée. Veuillez noter que l'on a présenté les demandes suivantes de dérogation mineure ou d'autorisation sollicitant la dispense de certaines dispositions du Règlement de zonage de la Ville du Grand Sudbury, tel que précisé, et que le Comité de dérogation de la municipalité les étudiera dans l'ordre de présentation.

## Demande n° A110/2020

**Description foncière :** NIP 73584-1074, parties 3 et 5, plan 53R-7035 et partie des parties 1 et 4, plan 53R-19466, partie du lot 5, concession 3, canton de McKim, 185, rue Lloyd, Sudbury

**Objet de la demande :** Approuver l'agrandissement d'un parc de stationnement existant, réduisant ainsi les dimensions et l'emplacement des places de stationnement dans les cours.

## Demande n° A111/2020

**Description foncière :** NIP 73353-0135, parcelle 21631, partie 7, plan SR-1457, lot 2, concession 2, canton de Dowling, 10, rue Sauve, Chelmsford

**Objet de la demande :** Approuver les terrains à conserver par suite de la demande d'autorisation B0064/2020, la façade de lot, la marge de reculement de la cour latérale intérieure et la superficie de lot dérogeant au Règlement municipal.

CETTE PROPRIÉTÉ FAIT ÉGALEMENT L'OBJET DE LA DEMANDE D'AUTORISATION B64/2020.

## Demande n° A112/2020

**Description foncière :** NIP 73353-0098, parcelle 17412, lot 1, concession 2, canton de Dowling, 97, chemin Simmons, Dowling

**Objet de la demande :** Approuver les terrains à conserver par suite de la demande d'autorisation B0065/2020, la façade de lot, la superficie de lot ainsi qu'une marge de reculement de la cour latérale d'angle pour le garage et la remise dérogeant au Règlement municipal.

CETTE PROPRIÉTÉ FAIT ÉGALEMENT L'OBJET DE LA DEMANDE D'AUTORISATION B65/2020.

## Demande n° A113/2020

**Description foncière :** NIP 73572-0207, parcelle 41303, parties 5 et 6, plan 53R-11996, lot 11, concession 4, canton de Neelon, 135 Plumtree Crescent, Sudbury

**Objet de la demande :** Approuver la construction d'une terrasse couverte attenante et l'installation d'un auvent, la surface construite et une marge de reculement de la cour arrière dérogeant ainsi au Règlement municipal.

## Demande n° A114/2020

**Description foncière :** NIP 73348-0763, parties 1-20, plan 53R-21106, lot 2,

concession 2, canton de Balfour, 572, rue St. Albert, Chelmsford

**Objet de la demande :** Approuver la construction d'une maison en rangée de quatre logements dont la profondeur des cours privées dérogera au Règlement municipal.

Les personnes s'intéressant à ces questions peuvent assister aux audiences publiques. Elles pourront alors consulter les renseignements additionnels fournis au sujet des demandes. Les audiences publiques auront lieu selon l'horaire suivant.

DATE : JEUDI 12 novembre 2020  
HEURE : 17 H  
ENDROIT : SALLE DE REUNION C-11, PLACE TOM DAVIES 200, RUE BRADY, SUDBURY, par voie électronique

**La réunion aura lieu à distance par voie électronique, conformément à la Loi de 2001 sur les municipalités, telle qu'elle est modifiée par la Loi de 2020 sur les situations d'urgence touchant les municipalités (loi 187) et par le décret du 28 mars 2020 ayant modifié la Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence.**

Les médias et le grand public peuvent visionner la webémission du Comité de dérogation sur le site de diffusion continue en direct de la Ville du Grand Sudbury (<https://livestream.com/greatersudbury>).

Les commentaires présentés sur la question, y compris le nom et l'adresse de l'auteur, seront connus du public.

La population peut les consulter et ils peuvent être publiés dans la décision du Comité de dérogation. En transmettant des renseignements, y compris de façon imprimée ou électronique, vous indiquez que vous avez obtenu le consentement des personnes dont les renseignements personnels figurent dans les informations à divulguer au public.

On fera uniquement parvenir une copie des décisions concernant les demandes ci-dessus aux personnes qui demandent par écrit un avis de décision à la secrétaire-trésorière.

## Observations de la population dans le cadre des audiences publiques

L'accès à la Place Tom Davies a été limité pour aider à enrayer la propagation

de la COVID-19. Bien que le public ne puisse assister en personne aux réunions du Conseil municipal et des comités, il existe plusieurs façons lui permettant de soumettre des observations aux membres du Comité de dérogation pour la réunion du 12 novembre 2020.

- Soumettre ses commentaires par écrit : Veuillez transmettre vos commentaires par écrit à Connie Rossi, secrétaire-trésorière du Comité de dérogation, C.P. 5000, succursale A, Sudbury (Ontario) P3A 5P3, avant la réunion, ou par courriel à [connie.rossi@grandsudbury.ca](mailto:connie.rossi@grandsudbury.ca). Les commentaires reçus d'ici au **vendredi 6 novembre 2020 à 15 h** seront transmis aux membres du Comité de dérogation avant la réunion.

- S'inscrire pour prendre la parole lors de la réunion du Comité par voie électronique : Si vous voulez prendre la parole lors de la réunion du Comité de planification, veuillez en faire la demande à Connie Rossi, à l'adresse [connie.rossi@grandsudbury.ca](mailto:connie.rossi@grandsudbury.ca). Veuillez indiquer les renseignements suivants :

- votre nom (prénom et nom de famille);
- votre adresse courriel afin que l'on vous envoie une invitation à participer à la réunion par l'entremise de *WebEx*, qui permet de le faire par ordinateur, appareil mobile ou téléphone;
- le point à l'ordre du jour sur lequel vous voulez vous prononcer;
- tout élément visuel, p. ex. des photos ou une présentation PowerPoint.

Malgré les dates limites indiquées ci-dessus, on demande aux membres du public de s'inscrire le plus tôt possible pour en faciliter le processus ordonné ainsi que la réunion.

**On invite les membres du public à transmettre leurs commentaires par écrit avant la date ci-dessus, même s'ils choisissent de s'inscrire pour prendre la parole par voie électronique lors de la réunion, et ce, afin que les membres du Comité puissent prendre connaissance des commentaires au cas où ils ne pourraient pas se joindre à la réunion.**

## Participation par voie électronique des gens qui veulent présenter des observations

Sur réception de votre demande visant à prendre la parole lors de la réunion,

on vous transmettra les renseignements sur la réunion par l'entremise de *WebEx* ainsi qu'un mot de passe, et ce, avant la rencontre, y compris un lien vers les ressources d'information pour les personnes utilisant cette plateforme pour la première fois.

Veuillez noter qu'un ordinateur ou un appareil de partage de vidéos n'est pas nécessaire pour participer à la réunion via *WebEx*. Vous pouvez également vous servir d'un téléphone mobile ou d'un téléphone fixe. Un numéro vous sera fourni à cette fin dans l'invitation par courriel qui vous sera envoyée.

Si ce n'est déjà fait, les personnes qui ont l'intention de participer à la réunion peuvent s'inscrire dans *WebEx*. Les renseignements suivants vous sont présentés pour examen et pour vous guider durant votre participation à distance à la réunion.

- **Puisqu'un partage d'écrans ne sera pas activé pour les participants durant la réunion, les personnes qui veulent faire une présentation visuelle (PowerPoint ou autre) doivent l'envoyer à l'adresse [connie.rossi@grandsudbury.ca](mailto:connie.rossi@grandsudbury.ca).**

La secrétaire-trésorière qui anime la réunion transmettra votre présentation à partir de son écran pendant que vous prenez la parole. Par conséquent, afin qu'il y ait assez de temps pour l'installation et les essais avant le début de la réunion, **les personnes qui veulent fournir une présentation visuelle doivent l'envoyer à la secrétaire-trésorière avant le vendredi 6 novembre à 15 h.**

- En vous joignant à la réunion, par téléphone ou en ligne, on vous y admettra en tant que personne présente. On ne vous saluera pas au moment de vous joindre à la réunion. Vous entendrez le déroulement de la réunion et vous verrez l'intervenant actuel (si vous avez accès à la vidéo), mais votre microphone sera désactivé jusqu'à ce que ce soit votre tour de prendre la parole.

- Si vous vous joignez à la réunion *WebEx* par téléphone, ne mettez jamais votre téléphone en attente puisqu'une musique diffusée dans de tels cas le sera en ligne une fois que votre microphone sera réactivé.
- Pour optimiser la qualité de l'appel sur un ordinateur portatif, si possible, veuillez utiliser un casque d'écoute

avec microphone; sinon, si vous utilisez le microphone de votre ordinateur portatif ou votre cellulaire, veuillez parler directement dans le récepteur.

- **Veuillez ne transmettre à personne les détails de la réunion *WebEx* et ne le faites pas non plus sur les médias sociaux.** Ces renseignements s'adressent aux membres du Comité de dérogation, au personnel expressément désigné, aux auteurs d'une demande (ou à leur représentant) ainsi qu'aux personnes ayant demandé à prendre la parole. Toutes les autres personnes pourront assister à la réunion via sa diffusion continue en direct par la Ville du Grand Sudbury.

- **Lorsque le président du Comité les invitera à prendre la parole, les délégations publiques auront cinq minutes pour présenter leurs commentaires.** Il est interdit de poser des questions aux membres du Comité (ou aux membres du personnel) et de débattre avec eux.

Si vous avez des questions, vous pouvez en faire mention durant votre présentation de cinq minutes. Vos commentaires doivent porter directement sur le contenu du ou des rapports faisant l'objet de votre présentation. Les membres du Comité peuvent vous poser des questions de suivi après vos remarques et commentaires, ou ils peuvent demander au personnel de répondre à ce que vous avez dit.

- Outre votre présentation orale, nous vous invitons à envoyer vos commentaires écrits pour étude par le Comité. Veuillez vous reporter aux renseignements fournis ci-dessus sur la façon de transmettre les présentations et commentaires écrits.

Les commentaires présentés sur la question, y compris le nom et l'adresse de l'auteur, seront connus du public. La population peut les consulter et ils peuvent être inscrits au procès-verbal du Comité de dérogation. En transmettant des renseignements, y compris de façon imprimée ou électronique, vous indiquez que vous avez obtenu le consentement des personnes dont les renseignements personnels figurent dans les informations divulguées au public.

## CYBERSÉCURITÉ

# Comment ne pas tomber dans le panneau



PHILIPPE  
MATHIEU

Selon la Police provinciale de l'Ontario, les victimes du cybercrime au Canada ont perdu plus de 43 millions \$ en 2019. Le Mois de la sensibilisation à la cybersécurité (octobre) gagne toute son importance avec ce chiffre. Enseigner aux jeunes à se défendre est également essentiel et se poursuit entre le 26 octobre et le 20 novembre grâce au Mois de la sensibilisation à la cybersécurité de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.

De plus en plus d'appareils sont branchés à internet et les possibilités d'exploiter des failles se multiplient. Environ 1 Canadien sur 5 ne peut pas se passer de ses appareils électroniques pendant plus de 8 heures.

Selon Statistique Canada, 91 % des Canadiens de 15 ans ou plus utilisent internet et 73 % d'entre eux passent en moyenne 3 ou 4 heures en ligne chaque jour. Environ 89 % des Canadiens possèdent un téléphone intelligent et 85 % possèdent un ordinateur. Il faut absolument apprendre à se défendre des intrusions et des demandes frauduleuses.

## Gare à l'hameçonnage

L'hameçonnage est une tactique courante utilisée pour subtiliser vos renseignements personnels et financiers. Un cybercriminel prétend écrire au nom d'une organisation légitime pour essayer d'obtenir des données confidentielles. Par exemple, quelqu'un pourrait vous envoyer un courriel, un texto ou même vous appeler pour vous demander de fournir votre numéro de compte bancaire ou de carte de crédit pour régler un problème. Ils peuvent également demander vos noms d'utilisateurs ou vos mots de passe. Voici les sept signaux d'alarme de l'hameçonnage :

1. Le message contient un langage menaçant ou vous met de la pression. Les vrais messages d'urgence ne sont pas envoyés par courriel ou par téléphone. Méfiez-vous des messages qui insistent pour que vous répondiez rapidement et/ou qui menacent de fermer votre compte ou d'intenter des poursuites.
  2. Le message demande de l'information sensible. Si on vous demande de fournir des renseignements personnels par courriel ou texto, il y a de fortes chances qu'il ne soit pas digne de confiance. Méfiez-vous des liens vers des pages d'ouverture de session et des demandes de renseignements financiers, même s'ils semblent provenir de votre banque.
  3. Il est trop beau pour être vrai. Il est rare de gagner à la loterie... Spécialement sans y avoir participé! Méfiez-vous des prix gagnés d'un concours auquel vous n'avez jamais participé et des prix pour lesquels vous devez payer des frais.
  4. Il s'agit d'un courriel inattendu. Méfiez-vous des reçus pour des articles que vous n'avez pas commandés et des suivis d'envoi pour des articles que vous n'avez pas commandés. Jetez-le directement à la corbeille.
  5. Il contient des renseignements douteux. Méfiez-vous des courriels provenant d'adresses incorrectes (mais parfois semblables à une adresse légitime), des liens qui ne mènent pas à un site officiel et des erreurs d'orthographe ou de grammaire.
  6. Il contient des pièces jointes suspectes. Méfiez-vous des pièces jointes que vous n'avez pas demandées, qui ont des noms de fichiers bizarres et des types de fichiers inhabituels. Les entreprises légitimes n'envoient habituellement pas de fichier joint.
  7. Le graphisme est amateur. Les cybercriminels embauchent rarement des graphistes professionnels. Méfiez-vous des logos inexacts ou flous, des courriels ne contenant que des images (sans texte pouvant être sélectionné) et des courriels d'entreprises mal mis en page.
- Si vous repérez l'un de ces signaux d'alarme dans un message, ne cliquez sur aucun lien, ne répondez pas, ne le transférez pas et n'ouvrez pas les pièces jointes. Vous pouvez supprimer le courriel ou le texto. Pour d'autres conseils, visitez [pensezcybersecurite.ca](https://www.pensezcybersecurite.ca).

## Mises à jour

Vous assurez que votre système d'exploitation et vos logiciels sont constamment à jour est l'une des façons les plus simples de protéger vos appareils et vos données contre les cybermenaces. Il est fortement recommandé de mettre à jour vos appareils et d'activer les mises à jour automatiques. Cette fonction est offerte sur tous les téléphones cellulaires et ordinateurs modernes.

## Attention aux mots de passe

Nous utilisons des mots de passe pour la plupart de nos activités en ligne. Ils protègent ce que nous avons de plus important : nos renseignements personnels, notre argent, notre vie privée et même notre identité. Leur importance est donc primordiale.

Un mot de passe qui est facile à mémoriser est probablement aussi facile à deviner. Un mot de passe robuste ne doit pas contenir de renseignements personnels comme les noms de membres de votre famille ou de votre animal de compagnie, votre adresse, vos numéros de téléphone, de chanson ou votre date de naissance. Évitez aussi les mots de passe trop faciles à deviner comme «motdepasse» ou «123456».

Le mot de passe devrait comprendre au moins quatre mots et un total de quinze caractères. Par exemple, vous pouvez regarder autour de vous : les quatre premiers objets qui captent votre attention pourraient constituer les quatre mots de votre mot de passe. Une autre façon de procéder est de créer une série de lettres qui auront une signification pour vous seulement.

Utilisez un mot de passe différent pour chacun de vos comptes et appareils et assurez-vous toujours de vous déconnecter lorsque vous avez terminé une session. Il est essentiel d'avoir des mots de passe uniques pour des comptes importants, comme vos comptes bancaires ou ceux de l'Agence de Revenu du Canada.

Il est impératif de ne pas partager vos mots de passe, même avec les membres de votre famille. Si vous avez peur de les oublier, l'idéal est de les inscrire dans un carnet ou une feuille de papier. Ne les conservez pas dans un document non sécurisé sur votre ordinateur!



IL Y A UNE JOURNÉE  
UNIQUE OÙ NOUS NOUS  
SOUVENONS



Ce jour du Souvenir,  
rendons hommage  
à nos anciens combattants.

Des Ontariens de tous  
horizons ont fièrement  
servi notre pays.

Le 11 novembre  
[ontario.ca/JourDuSouvenir](https://ontario.ca/JourDuSouvenir)



## ÉDUCATION

NORD DE L'ONTARIO

## Beaucoup de défis à surmonter dans les écoles

PHILIPPE MATHIEU

Plusieurs des problèmes que vit le domaine de l'enseignement pendant la pandémie découlent de la mauvaise gestion du gouvernement Ford. Trois acteurs du domaine de l'éducation partager leurs difficultés actuelles lors d'une assemblée publique organisée le 28 octobre par les députés néodémocrates provinciaux Guy Bourgouin (Mushkegowuk-Baie James) et Michael Mantha (Algoma-Manitoulin).

Plusieurs problèmes ont besoin de solutions urgentes dans les écoles ont-ils dit, comme le trop grand nombre d'élèves par classe, des autobus scolaires moins remplis, un accès à internet à haute vitesse avec un prix modeste et un meilleur soutien pour l'éducation en langue française dans la région.

«On doit séparer les élèves en cohortes dans les écoles, mais on a des élèves de cinq différentes écoles dans les autobus scolaires de la région de Chapleau», dit la directrice de l'école Our Lady of Fatima à Chapleau, Natalie Tessier.

Les invités ont expliqué que le succès des gestions des écoles ne repose pas sur les épaules du gouvernement, mais plutôt sur la collaboration communautaire. «Ce qui fonctionne présentement dans les écoles, ce n'est certainement pas grâce au gouvernement

et au ministre Lecce », a affirmé plusieurs fois la présidente de l'Association des enseignants francophones de l'Ontario (AEFO), Anne Vinet-Roy. «C'est grâce au personnel enseignant, aux travailleuses et aux travailleurs en éducation et aux communautés scolaires.»

Les panélistes ont également critiqué les messages mixtes du gouvernement au sujet du plan de réouverture des écoles en Ontario.

«Je comprends [la distanciation de] 6 pieds. Faites ça, mais d'autres choses ne sont pas graves. L'inquiétude, c'est que c'est un gouvernement qui ne collabore pas tellement bien. [...] Ils font réagir. Ils ne sont pas proactifs, mais réactifs. C'est triste de vivre dans un mode tout le temps réactif», dit le conseiller du Conseil scolaire public du Nord-Est de l'Ontario, Michel Séguin.

«Ils garrochent de part et d'autre

des annonces d'argent ici et là. Mais c'est souvent pas [...] de la nouvelle argent. C'est trop peu, trop tard, dit Anne Vinet-Roy. Ça fait des semaines et des mois. Ils auraient dû faire ça il y a longtemps. Ils auraient dû s'asseoir avec les partenaires de l'éducation pis faire un vrai plan, pis arrêter de changer d'idée comme ils changent de chemises tout le temps.»

Les députés ont souligné qu'une solution potentielle pour soutenir les besoins financiers des conseils se situe dans un rapport du Bureau de la responsabilité financière de l'Ontario (BRF). Le rapport indique que le gouvernement provincial a dédié 6,7 milliards \$ pour soutenir le public face aux effets négatifs de la pandémie. «Faites une collaboration avec les enseignants, avec les parents, avec les conseils scolaires. On a les idées. On a les réponses. Regarde à comment on peut agir. [Il faut] faire certain que les fonds nécessaires vas à toutes nos écoles», affirme le député Mantha.

La vidéo de l'assemblée publique est disponible à visionner sur la page Facebook du député Guy Bourgouin.

ONTARIO

Pénurie d'enseignants francophones  
Revaloriser la profession et  
revoir les conditions de travailDIANA OMBE | UL ONTARIO  
APF

Accentuée par la pandémie, la pénurie d'enseignants francophones en Ontario a atteint un seuil critique. Cette problématique a pourtant été soulevée à de nombreuses reprises par les principaux concernés au cours des dernières années et ses causes sont connues. Pour y remédier, il faudra une véritable volonté de revalorisation de la profession et revoir les conditions de travail des enseignants, estiment l'AEFO et l'ACEPO.

Depuis des années, les associations d'enseignants franco-ontariens déplorent des conditions de travail inacceptables et des salaires trop bas compte tenu de la charge de travail.

Pour la présidente de l'Association des enseignantes et enseignants franco-ontariens (AEFO), Anne Vinet-Roy, le manque d'évaluation des conditions de travail du personnel enseignant a un impact direct sur la rétention et le recrutement.

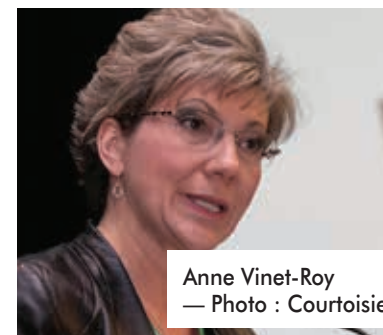
«Outre de la pandémie, depuis bon nombre d'années, les conditions de travail du personnel enseignant ne s'améliorent pas. Le fardeau devient de plus en plus lourd et on exige de plus en plus du personnel enseignant au niveau des attentes sur le plan pédagogique et sur le plan de la différenciation [...] Les enseignants l'ont toujours fait, mais les exigences sociales à leur égard ont changé», affirme Anne Vinet-Roy.

## Un besoin «toujours criant»

Le président de l'Association des conseils scolaires des écoles publiques de l'Ontario (ACEPO), Denis Chartrand, estime que la pénurie aurait des origines encore plus lointaines. Pour lui, la «désinformation relayée par des médias anglophones pendant plusieurs années» a porté préjudice aux écoles de langue française.

«Dans les journaux anglophones, beaucoup de données disaient qu'il y avait trop de professeurs et ils expliquaient que les nouveaux diplômés étaient forcés de s'inscrire sur des listes d'attentes ou des listes de substituts. Cette information était véridique, mais seulement pour les anglophones! Les écoles francophones ont toujours eu un besoin criant d'enseignants», explique-t-il.

À l'heure actuelle, l'obligation de respecter plusieurs mesures sani-

Anne Vinet-Roy  
— Photo : Courtoisie

taires et le manque de consultations décrié par certains enseignants leur compliquent encore la tâche.

«Il y a beaucoup trop d'élèves présents dans les salles de classe. La distanciation de deux mètres à laquelle on est habituée n'existe pas dans les milieux de travail liés à l'éducation. L'équipement de protection personnelle n'est pas toujours adéquat et la qualité laisse à désirer [...] », ajoute Anne Vinet-Roy.

Une stratégie collective  
gagnante

Le gouvernement a mis en place un groupe de travail avec les acteurs du secteur éducatif en vue de répondre à l'offre et la demande de personnel enseignant dans les conseils scolaires de langue française.

Denis Chartrand, membre de ce groupe de travail, estime que la première étape de cette stratégie repose sur la valorisation du métier.

La seconde étape de la stratégie sera la réévaluation du programme de qualification.

Pour le président de l'ACEPO, la création d'un projet pilote entre le gouvernement ontarien et l'Université Laurentienne sera un bon moyen de voir si la qualification des enseignants peut se faire en 15 mois au lieu de deux ans.

Par ailleurs, il exhorte les autorités à créer des politiques facilitant le recrutement des enseignants issus de l'immigration.



## LE SAVIEZ-VOUS?

Tout résident surpris à mettre la neige de son stationnement ou de son terrain dans la rue peut recevoir une amende en vertu du règlement 1993-4162.

## AVIS

### INTERDICTION DE STATIONNEMENT NOCTURNE

#### Règlement 1983-2004

Tout véhicule stationné dans la rue après 23 h 30 entre le 1<sup>er</sup> novembre et le 30 avril dans les limites de la ville de Timmins entrainera une contravention de 75 \$ pour son propriétaire, à moins que des pancartes permettant le stationnement soient affichées.



## STRUCTURES TEMPORAIRES

Règlement municipal 2016-7898

Toutes les structures temporaires, comme les abris d'hiver pour les voitures, nécessitent un permis. Veuillez apporter votre application, votre plan et le paiement à Service Timmins, situé au premier étage de l'hôtel de ville.

Les structures saisonnières approuvées peuvent être érigées entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 30 avril.

Structures saisonnières : 15 \$  
Structure annuelle : 25 \$

CANADA

Bourses pour étudiants  
franco-canadiens

La Fondation Baxter et Alma Ricard a lancé la 23<sup>e</sup> édition de son programme de bourses destiné aux étudiants de la francophonie canadienne. La Fondation décerne chaque année de nombreuses bourses à des étudiants du 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycle originaires des communautés francophones en situation minoritaire. Les candidats doivent démontrer leur succès académique et leur engagement communautaire. De plus, les candidats doivent soumettre trois lettres d'appui — deux de sources universitaires et une de source communautaire. La date limite pour poser sa candidature est le 1<sup>er</sup> décembre. Les instructions relatives à la mise en candidature se trouvent sur le site web de la Fondation au [www.fondationricard.com](http://www.fondationricard.com). Depuis sa création, la Fondation a octroyé plus de 23 millions \$ en bourses à des francophones hors du Québec. (P.M.)

## GRAND SUDBURY

## 1300 heures de bonheur

JULIEN  
CAYOUILLE

Vanessa Sauvé a accumulé 1300 heures de bénévolat pendant ses quatre années du secondaire. Ce chiffre a valu le Prix du lieutenant-gouverneur pour l'action bénévole à cette finissante du Collège Notre-Dame de Sudbury.

«Je savais que je voulais travailler quand j'aurais 16 ans, alors j'ai commencé immédiatement et j'ai fini mes 40 heures en 9<sup>e</sup> année, juste pour ne pas m'inquiéter. Mais là, j'ai trouvé plus de temps et j'aimais ça, alors j'ai continué.» Ses heures ont été faites entre



Vanessa Sauvé  
— Photo : Courtoisie

autres au parlement des élèves du Collège Notre-Dame, en assistant son enseignante de danse pendant des cours, à la paroisse St-Jean-de-Brébeuf et en aidant tout plein de gens de son entourage.

«J'aime parlé à différentes personnes, je suis quelqu'un de vraiment ouvert [à parler à tout le monde]. Alors c'était l'un de rencontrer différentes personnes.» Un trait de personnalité qu'elle croit lui donnera un avantage dans son domaine d'étude : l'administration à l'Université Laurentienne.

Elle a dû ralentir ses activités bénévoles au début de la pandémie, mais a continué à donner des heures au parlement des élèves jusqu'à la fin.

Elle a repris quelques activités récemment et a bien l'intention de continuer à faire du bénévolat. «C'est devenu un passe-temps», précise-t-elle. Sa famille entière est de nature généreuse et ils vont parfois servir les repas au Centre du samaritain, par exemple.

Vanessa Sauvé croit que cette exigence du système d'éducation de l'Ontario est importante. «Je trouve que les gens doivent savoir comment faire des faveurs pour d'autres personnes sans avoir quelque chose qui te revient. L'idée de *pay-it-forward*.» Le bénévolat peut être une activité amusante à faire avec un groupe d'amis, dit-elle.

## NORTH BAY

## Prolongement du sentier de vélos

La Ville de North Bay poursuivra le développement de son réseau de voies cyclables sur le chemin Trout Lake. La semaine dernière, le conseil municipal a approuvé l'ajout de voies consacrées à l'utilisation de vélos sur une distance de 1,6 km entre la promenade Mountainview et le chemin Lees. Le parcours semble être populaire auprès des passionnés de vélo qui, malgré la présence de camions de transport, empruntent cette route pour se diriger vers la promenade Carmichael et le chemin Four Mile Lake. La conseillère Johanne Brousseau se veut toutefois rassurante, car le chemin Trout Lake a déjà un accotement pavé et que la vitesse maximale est de 60 km/heure. Le projet d'agrandissement du réseau de voies cyclables fait partie d'un plan de 20 ans qui vise à étendre le réseau aux extrémités de la ville. Les travaux seront entamés vers la fin de 2021 ou au début de 2022. (É.B.)



Photo : Éric Boutillier

## le dialogue

la voix du moulin à fleur

cherchons ce qui rapproche, oublions ce qui divise!

publireportage

## MOULIN À FLEUR

## Un sondage pour un livre sur le quartier

CLAIREPILON

Les auteurs d'un livre sur l'histoire du Moulin à Fleur recherchent d'anciens et de présents résidents du quartier pour répondre à un sondage en ligne. Ce nouveau livre sur l'histoire du quartier au passé majoritairement franco-ontarien est en préparation par l'historien Serge Dupuis et le psychiatre Normand Carrey, tous deux anciennement du Moulin à Fleur. M. Dupuis espère publier le livre en 2022 ou 2023.

«La recherche documentaire est à peu près terminée et je veux mener un sondage en ligne [confidentiel] auprès d'anciens et d'actuels résidents du quartier concernant leurs expériences», explique Serge Dupuis, auteur principal du livre.

Il affirme que le sondage ne prend que 15 minutes à remplir et ceux qui acceptent d'y participer d'ici le 15 novembre seront inclus dans le tirage de trois livres distincts concernant l'histoire de Sudbury et du bilinguisme. Il espère recevoir quelques centaines de réponses.

«Tout en nous inspirant des souvenirs amassés et récits existants, nous souhaitons, par une

recherche dans les journaux, les archives de la ville, un sondage et des entrevues, miser sur les aspects économiques, culturels et politiques d'un quartier ouvrier canadien-français à Sudbury», précise-t-il.

«Nous élaborerons un projet conjoint avec la municipalité du Grand Sudbury pour compléter le manuscrit qui alimenterait le renouvellement du livre», dit M. Dupuis.

Le sondage est disponible à cette adresse : <https://fr.surveymonkey.com/t/GMV3WHV>.

Les gens qui aimeraient communiquer avec M. Dupuis peuvent lui écrire à [serge.dupuis.3@ulaval.ca](mailto:serge.dupuis.3@ulaval.ca).



Serge Dupuis — Photo : Courtoisie

## MOULIN À FLEUR

## Réserver son siège pour la messe

CLAIREPILON

Il est déjà le temps de se préparer pour Noël à la paroisse St-Jean-de-Brébeuf. À cause de la pandémie, il y aura des changements aux célébrations religieuses. Le responsable de la paroisse St-Jean-de-Brébeuf, le père Roch Martin, demande aux paroissiens de réserver leurs places afin d'assister à la messe de Noël et celle du Jour de l'An, puisque le nombre de places est limité. Les réservations doivent être faites avant le 14 décembre. Il demande aux paroissiens de bien vouloir suivre le questionnaire sur le site de la paroisse ou en composant le 705-675-1343.

Il recommande également de faire un don à Développement et Paix pour la campagne «Se rétablir ensemble» pour une relance «juste et verte» des pays émergents après la pandémie. Le père Martin suggère d'utiliser l'enveloppe de Développement et Paix dans vos paquets d'enveloppes de la paroisse pour s'en faire. Selon lui, c'est une façon efficace de répondre aux besoins urgents de ces peuples.

## MOULIN À FLEUR

## Delta Bingo ouvert à nouveau

Les bingos au profit de la paroisse St-Jean-de-Brébeuf ont repris chez Delta Bingo sur l'avenue Notre-Dame. Ils ont lieu tous les lundis de 20 h 30 à 22 h 30.

## DETTES ET PLANIFICATION FINANCIÈRE

Depuis le début de 2020, notre société et nos vies ont complètement changé. Certains d'entre nous ont connu des moments très difficiles à cause d'une perte de revenus occasionnée par une fermeture d'entreprise. Au Canada, nous avons eu la chance de profiter d'un soutien financier pendant un temps. Toutefois, lorsque les programmes de soutien arrivent à échéance, que faire de nos dettes? Dans les moments comme ceux que nous vivons, notre vulnérabilité financière nous saute aux yeux.

On ne peut peut-être rien contre la perte de revenus et les pertes d'emploi. Mais même si la situation nous échappe complètement, nous restons responsables de notre situation financière. C'est pourquoi la notion de capacité d'endettement est très importante lorsqu'on pense à la planification financière. Renforcer sa capacité à réagir en cas de situation hors du commun nécessite de la préparation et de la prévision.

Comment faire? Vous devez vous demander quels sont vos besoins réels et essentiels. Le logement, par exemple: la dette relative à la propriété (résidence, chalet, terre) est une bonne façon d'accumuler des avoirs à long terme. Par contre, les dettes contractées pour vous procurer des biens non essentiels peuvent causer un grand stress financier lorsqu'un imprévu (une perte d'emploi, la maladie, une pandémie) survient. Avec l'accès au crédit, nous oublions parfois que les besoins non essentiels peuvent créer une forte pression financière à court ou à moyen terme.

La planification est importante. Lorsqu'on va en voyage, on prépare une valise. Si on entreprend un projet à la maison, on se prépare. Il faut aussi se préparer aux imprévus financiers. Dans le monde financier, on recommande fortement de mettre de côté suffisamment d'argent pour couvrir de 3 à 6 mois de salaire net. Certains experts recommandent même de mettre de côté l'équivalent de 12 mois de salaire. Pour y arriver, il faut verser régulièrement, à chaque paie, un peu d'argent dans un compte d'épargne prévu à cette fin. L'épargne fait partie intégrante d'un budget.

Pour avoir un meilleur contrôle sur la gestion de vos finances personnelles, il faut équilibrer les dépenses et les revenus. Un plan financier bien construit qui comprend une assurance individuelle est crucial. Couvrez tous les besoins essentiels avant de contracter d'autres engagements financiers. Vous évalueriez ainsi mieux vos besoins financiers. De là, vous pourrez construire un plan financier solide, qui vous permettra de combler vos futurs besoins. Une gestion financière sûre aujourd'hui facilite la gestion financière à plus long terme.

Chaque parcours est différent et varie au fil du temps, et selon les étapes de la vie. Il faut revoir son plan financier souvent pour assurer au mieux sa sécurité financière!

### Marc Larose, B.A., CFP

Planificateur financier  
 Spécialiste des fonds communs de placement  
 Gestion d'actif Credential inc.  
 Centre de services de Hearst

### Denis Lanoix, B.A.A., QAFP™

Conseiller en gestion des avoirs  
 Spécialiste des fonds communs de placement  
 Gestion d'actif Credential inc.  
 Centre de services de Hearst

Des fonds communs de placement et services de planification financière sont offerts par l'intermédiaire de Gestion d'actif Credential inc.

## GRAND SUDBURY

# Fufu, nouvelle youtubeuse franco-ontarienne

JULIEN CAYOUILLE

Fufu la Gribouille est la nouvelle amie des jeunes élèves du Conseil scolaire public du Grand Nord de l'Ontario. Elle les emmènera découvrir gens et lieux en vidéo, ce qui remplace en quelque sorte les sorties scolaires demandées par le curriculum, mais impossibles pendant la pandémie. Le personnage a été créé par l'animatrice culturelle Nadia Simard, avec un peu d'aide.

Fufu est devenue une animatrice youtubeuse lorsque Mme Simard a décidé de lui laisser toute la place dans la première vidéo, au lieu de coanimer.

L'idée de la vidéo est née lorsqu'une enseignante des classes virtuelles maternelle/jardin, Louise Watkins, lui a demandé si elle pouvait traduire des vidéos de sorties scolaires qu'elle avait trouvées. Nadia Simard lui a plutôt suggéré de produire du matériel original en français. «Il y a tellement de belles places», ajoute l'animatrice culturelle.

Après un peu de recherche, elles ont arrêté leur choix sur le ranch Wagonwheel de Val Thérèse, un endroit déjà fréquenté par les écoles de la région et où le propriétaire, André Bertrand, pourrait participer en français.

Malgré les défis de produire une vidéo de sortie éducative en respectant la distanciation, l'expérience a été stimulante. Nadia et Fufu — et Sandra Leroux derrière la caméra — aimeraient se concerter sur les métiers lors de leurs prochaines sorties. Elles recherchent des pompiers, des policiers ou des camionneurs, par exemple, prêts à rencontrer Fufu. «Pour Noël, j'aimerais ça faire un tour avec un facteur», lance Mme Simard.

### La porte-parole idéale

Au cours de l'été, Nadia Simard a visité une artisanne dans sa région natale du Saguenay, Nancy Bergeron, qui crée des marionnettes. Elle est repartie avec quelques modèles de la série que Mme Bergeron appelle les Gribouilles.

L'animatrice culturelle n'avait pas de plan pour les marionnettes

au départ, mais le nouveau projet était l'occasion idéale. «Je ne savais pas laquelle choisir, alors j'ai fait voter les enfants et c'est Fufu qui a gagné le cœur des jeunes dès le départ.» Elle a ensuite modifié un peu Fufu pour la mettre à sa main.

Ce n'est pas la première expérience de Nadia Simard avec les marionnettes. Elle en a manipulé lorsqu'elle travaillait en théâtre au Québec. Elle reconnaît elle-même qu'il y a quelques détails qu'elle aurait faits différemment si elle avait eu plus de temps pour planifier le projet, mais que des enfants lui ont confirmé que ça ne les dérangeait pas qu'on la voie der-

rière la véritable animatrice!

La marionnette permet à Nadia Simard de se mettre davantage au même niveau que les enfants. «Elle se met dans la position de la découvreuse, la curieuse. On dit souvent que la marionnette est un procédé de distanciation, mais c'est aussi pour projeter des choses dessus», comme des émotions.

«Je crois que c'est la force de la marionnette, cette espèce de convention qu'on accepte qu'elle soit vivante et qu'on lui prête aussi des capacités extraordinaires, fantastiques», explique Mme Simard.

«Les enfants ont besoin de rêver un peu, comme les adultes, ces temps-ci.»

Fufu gagne rapidement en popularité, avec des demandes de vidéoconférences de plusieurs classes du conseil scolaire. Vous pouvez voir sa première vidéo sur presque toutes les plateformes en ligne des écoles élémentaires du CSPGNO.

Fufu et Nadia Simard  
 — Photo : Courtoisie



## GRAND SUDBURY

# Plaidoyer pour femmes entrepreneures

JULIEN CAYOUILLE

Ce qui peut être le plus difficile pour démarrer une nouvelle entreprise, c'est de trouver une institution prête à vous prêter de l'argent. Surtout lorsque vous êtes jeunes et fraîchement sortis des études postsecondaires. L'une de propriétaire de Design de Plume, Mélissa Deschênes, a fait cette confidence lors d'un des cafés-rencontres organisés par le Centre régional des affaires de Sudbury.

Mme Deschênes se souvient qu'elle et ses deux partenaires d'affaires ont fait rire d'elles quand elles ont visité les grandes institutions bancaires pour un prêt. Sans actifs à leur nom, on ne considérait même pas leur demande.

Dans ces circonstances, le Centre régional des affaires est devenu un allié essentiel pour monter un plan d'affaires et pour savoir à quelles portes cogner pour avoir du financement et des subventions, dit-elle.

Le Centre régional des affaires a organisé des causeries en octobre, certaines en anglais et d'autres en français, pour que des chefs d'entreprises partagent leur expérience. Les discussions ont porté aussi bien sur le fait d'être propriétaire de son entreprise que des défis entraînés par la pandémie.

Mélissa Deschênes, Meggan Van Harten et Jennifer Taback, copropriétaires de Design de

Plume, voulaient rester dans le Nord. Mais en 2009, à la fin de leurs études, l'économie roulait au ralenti et on ne faisait que leur suggérer de déménager à Toronto pour trouver un emploi, ce qu'elles ne voulaient pas faire.

Mme Deschênes veut également changer les mentalités quant à la place des femmes en affaires. Pendant le café-rencontre, elle a indiqué que seulement 18,1 % des membres de conseil d'administration de grandes entreprises sont des femmes (Statistique Canada, 2017) et que seulement 8,5 % des femmes occupaient les emplois mieux rémunérés.

Design de Plume continue de grandir plus de 10 ans après sa création, avec des clients partout en Amérique.

## ARTS ET CULTURE

SUDBURY

Une anguille dans mon café

## Une tranche de vie absurde

JULIEN  
CAYOUILLE

La prochaine mise en lecture présentée cette semaine au Théâtre du Nouvel-Ontario (TNO) est peut-être l'ultime création théâtrale ouverte à l'interprétation.

De l'aveu même de l'auteur, Isaac Robitaille, *Une anguille dans mon café* est difficile à décrire, expliquer et caractériser.

«La façon la plus succincte que je l'ai entendu décrite, c'est par le stagiaire en communication du [TNO], Jeffrey Kambou, il a dit que c'était un peu une "slice of life absurde"», dit-il.

Isaac Robitaille se souvient d'un conseil qu'il a reçu de l'homme de théâtre franco-ontarien Joël Beddows : «Quand tu écris une pièce, tu devrais toujours avoir en tête c'est quoi ta thèse, c'est quoi ton message, ce que ta pièce essaye de dire.»

Il ne le savait pas quand il a reçu le conseil et il ne l'a jamais trouvé, ou il trouvait qu'il insistait trop et que ça ne fonctionnait plus.

*Une anguille dans mon café* ne suit pas ce conseil pour une autre raison. Le texte original, aux yeux de l'auteur, était mauvais. «J'ai retiré tout ce qui ne fonctionnait pas dans la pièce et j'ai été laissé avec ce qui fonctionnait. Mais ce qui fonctionnait n'était pas la pièce que j'avais écrite au début. Donc je ne sais pas ce que c'est.»

Par conséquent, il ne peut pas expliquer logiquement ce qui se passe dans la pièce ou ce que les personnages racontent. «Honnêtement. Je l'ai écrit et je ne comprends pas. Je crois que c'est drôle, mais je ne suis pas certain.» (Une autre source anonyme nous a laissé entendre que c'est très drôle!)

Cette incertitude face au thème de la pièce l'a fait refuser une première offre du programme de Théâtre de l'Université Laurentienne de faire une mise en lecture. Si lui ne pouvait l'expliquer alors

qu'il l'a écrite, quelle chance auront les spectateurs?

«Dans les lectures préliminaires, les gens semblaient aimer ça et ils étaient capables de mettre leur propre sens à beaucoup d'éléments de la pièce.» Ce sens multiple et l'intérêt démontré pour la présenter l'ont finalement convaincu.

«J'ai relu le texte, il y avait des choses que j'aimais bien dedans, donc je les ai retravaillées.» Avec l'aide d'Antoine Côté-Legault comme conseiller dramaturgique, une mise en lecture avait finalement été prévue en avril, mais elle a été annulée par la pandémie. Le texte s'est finalement retrouvé entre les mains de l'équipe du TNO, qui a décidé de l'inclure dans sa série *Unplugged*.

Il est satisfait de cette version du texte, «mais s'il y a des choses que je peux améliorer après cette lecture, parce que je ne l'ai quand même jamais vue sur scène, je ne suis pas fermé à l'idée de retravailler le texte.»

En attendant de voir sa première itération présentée devant public, Isaac laisse le champ libre à la metteuse en scène, Gabrielle Noël de Tilly, pour interpréter son texte. Les «non-personnages» seront interprétés par quatre étudiants du programme de Théâtre de la Laurentienne : Michael Lemire, Maël Bisson, Mauricio Campbell-Martinez et Maxime Cayouette. Le nombre de places pour la série *Unplugged* est très limité, il est préférable d'appeler la billetterie pour savoir si des places se libèrent : 705-525-5606.



Y avait-il déjà une anguille dans ce café d'Isaac Robitaille en 2018? — Photo : Archives

CRITIQUE

Chansons du vent du Nord

## Trois œuvres à dévorer des yeux

CAMILLE  
CONTRE

Tomson Highway est un grand auteur des Premières Nations. Originaire du nord du Manitoba, Highway écrit des romans ou des pièces de théâtre, mais il est peu connu pour la trilogie de livres jeunesse se basant sur son enfance et est paru pour la première fois en 2010.

Les Éditions Prise de parole ne sont pas étrangères au travail de Highway, ayant publié *Champions et Ooneemeto* (traduction française de *Kiss of the Fur Queen*, réalisée par Robert Dickson et publiée en 2004), *Dry Lips devrait déménager à Kapuskasing* (traduction française de *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*, réalisée par Jean Marc Dalpé et publiée en 2009).

Les Éditions Prise de parole ont cette fois créé une nouvelle collection qui regroupe uniquement les livres jeunesse de l'auteur : *Chansons du vent du Nord*. De plus, il s'agit d'une première pour la maison d'édition, puisqu'elle ne publiait jusqu'à aujourd'hui que des livres pour adultes.

Mishka Lavigne a traduit les trois livres illustrés. De plus, chaque livre a en commun d'être et en français et en cri, ce qui est peu commun, mais bien apprécié, car cela permet d'offrir aux Cris la possibilité de lire un livre dans leur langue maternelle tout en permettant aux francophones d'apprécier à leur tour les magnifiques histoires écrites par Highway.

## Le chant des caribous / Ateek Oonagamoon



*Le chant des caribous / Ateek Oonagamoon* est le premier tome de la collection. L'histoire met en scène les frères Joe et Cody qui suivent les caribous. Le premier joue du kitoochigan (accordéon) et le second danse afin d'attirer les caribous. Ils veulent attirer des milliers de caribous par leur chant, leur appel et ils seront entraînés dans une folle aventure magique.

Cette petite histoire charmante permet de faire découvrir certaines coutumes du peuple cri.

Ce tome est illustré par John Rombough, qui a un style reconnaissable par son utilisation de l'encre noire pour bien définir les contours du dessin. La majorité des couleurs utilisées ici sont dans les teintes de violet ou d'orange. Les

illustrations de ce livre sont magnifiques et se prêtent merveilleusement bien à l'histoire.

## Les libellules cerfs-volants / Pimithaagansa



Le deuxième tome de la série. On retrouve à nouveau les frères Joe et Cody qui s'amuse grâce à leur imagination.

Ce livre est un bel exemple pour montrer aux enfants que leur imagination est sans limites.

Il s'agit aussi du seul livre de la trilogie à être dédicacé (l'auteur a fait sa dédicace pour les enfants provenant de son village natal). D'ailleurs, le livre situe également l'histoire dans la région qui a vu grandir Highway : «Joe et Cody habitaient dans le Grand Nord. Leur maison d'été était une tente près d'un lac. Il y a des centaines de lacs dans le nord du Manitoba. Ces lacs étaient remplis de belles îles et entourés de belles forêts et de plages à l'eau claire. Mais il n'y avait personne.» (p. 3) Le territoire et l'harmonie entre les hommes et la nature sont célébrés dans ce récit.

Les illustrations sont réalisées par Julie Flett. Chaque animal représenté dans ce livre est absolument adorable et réaliste.

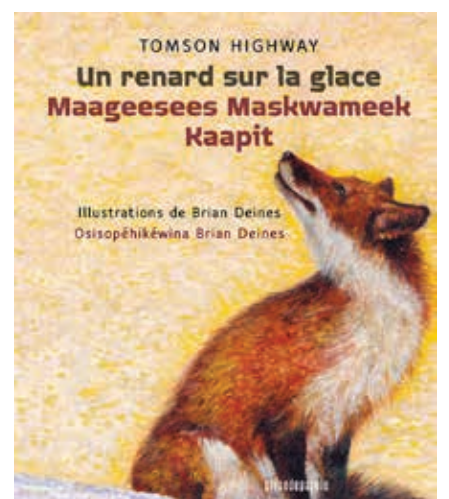
## Un renard sur la glace / Maageesees Maskwameek Kaapit

Le dernier livre de la trilogie se déroule en hiver alors que Joe et Cody sont en train de faire de la pêche sur glace avec leurs parents. Pendant que Cody aide son père à pêcher, Joe et Mama font un petit roupillon dans le traineau quand, soudainement, les chiens hument l'air et sentent un renard de l'autre côté de la berge. Les chiens se lancent à sa poursuite, entraînant du coup Mama et Joe dans une folle aventure.

L'histoire parle des réalités de l'hiver dans le Nord ainsi que de certaines coutumes.

Ici, c'est Brian Deines qui a réalisé les magnifiques illustrations de cette histoire. Le poil des chiens et du renard est absolument magnifique. Le coup de pinceau de l'artiste est absolument incroyable. On se perd à regarder les illustrations de ce dernier tome de la trilogie.

Bref, ces trois petits livres illustrés de Tomson Highway sont une belle façon d'initier ou de promouvoir les récits autochtones pour les jeunes.



La direction et le Conseil de la Coopérative funéraire vous invitent à votre 68<sup>e</sup> Assemblée générale annuelle (AGA) virtuelle, qui aura lieu le mardi 10 novembre 2020 à 19 h 00 via Zoom. Confirmez votre présence en envoyant un courriel à la réception à [amontpellier@cooperativefuneraire.ca](mailto:amontpellier@cooperativefuneraire.ca). Les membres pourront prendre connaissance du rapport annuel incluant les états financiers.

## SPORTS

## ONTARIO

## Report de la saison de l'OHL

ÉRIC  
BOUTILIER

La Ligue de hockey de l'Ontario (OHL) a révisé le calendrier de sa prochaine campagne. Les équipes devront attendre 2021 avant de retrouver la surface de jeu.

Les 20 formations de la ligue ne pourront commencer à pratiquer qu'à la fin du mois de janvier. La saison régulière débuterait en février et ne comptera que 40 matchs, au lieu de 68. Les équipes seront également regroupées selon leur région géographique et affronteront principalement les équipes de leur région afin de diminuer le nombre de voyages partout dans la province et aux États-Unis.

Le Battalion de North Bay, les Greyhounds de Sault-Ste-Marie et les Wolves de Sudbury devraient donc croiser le fer plus souvent cette année entre le 4 février et le 8 mai.

Les huit meilleures équipes accéderont aux séries éliminatoires, qui débiteront le 11 mai. Le tournoi de la Coupe Memorial sera ensuite présenté le 17 juin, à Sault-Ste-Marie ou à Oshawa.

Un peu plus tôt la semaine dernière, le Bureau central de dépistage de la Ligue nationale de hockey (LNH) a dévoilé sa liste de joueurs à surveiller pour le repêchage de 2021. On y retrouve entre autres l'attaquant Matvei Petrov et le gardien de but Joe Vrbetic du Battalion, le défenseur Jacob Holmes et le gardien de but Nick Malik des Greyhounds, les attaquants Nick DeGrazia et Chase Stillman des Wolves.

## RIVIÈRE DES FRANÇAIS ET SUDBURY

AAESS

## Un dernier tour de piste

ÉRIC  
BOUTILIER

Les Panthères de l'École secondaire Macdonald-Cartier et les Muskies de l'École secondaire de la Rivière-des-Français faisaient partie de la dizaine de formations qui ont pris part à la troisième et dernière compétition de course de fond de l'Association athlétique des écoles secondaires de Sudbury (AAESS). Mercredi au parc Kivi, Elias Welschinger de Macdonald-Cartier et Brandon Hass de Rivière-des-Français se sont classés 10<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> lors de leurs épreuves respectives de 4,3 kilomètres. Sept autres athlètes en provenance de ces deux écoles ont également participé à ce tournoi de fin de saison. Les Panthères et les Muskies n'auront toutefois pas la chance de se mesurer à d'autres équipes de la région ou de la province, car



L'équipe des Panthères de l'É.s. Macdonald-Cartier. — Photo : Montana St-Onge

les championnats de l'Association du sport scolaire du Nord de l'Ontario (NOSSA) et de la Fédération des associations du sport scolaire de l'Ontario (FASSO) ont été annulés.

## É.s. Rivière-des-Français

## Garçons

## Circuit junior

30<sup>e</sup> – Beau Tessier, 30:02

## Circuit sénior

16<sup>e</sup> – Brandon Hass, 17:1026<sup>e</sup> – Dominic Godin, 18:4735<sup>e</sup> – Mathieu Lamoureux, 21:05

## É.s. Macdonald-Cartier

## Circuit cadet

10<sup>e</sup> – Elias Welschinger, 18:5923<sup>e</sup> – Arghir Stamati, 27:34

## Circuit sénior

36<sup>e</sup> – Trey Dupuis, 21:1837<sup>e</sup> – Alex Duominen, 21:1939<sup>e</sup> – Alex McFadden, 25:56

## ELLIOT LAKE ET NORTH BAY

## Une saison de ski pas comme les autres



Le Centre de ski Laurentian de North Bay — Photo : Éric Boutilier

ÉRIC  
BOUTILIER

Les centres de ski de la région se préparent un peu différemment à la saison de 2020-2021. Plusieurs ont été obligés de réviser leurs protocoles pour permettre le ski et la planche à neige sur leurs pentes cet hiver.

Le centre de ski Laurentian de North Bay sera parmi les installations avec de nouvelles procédures qui devront être respectées par les utilisateurs. Ils devront entre autres porter un masque et se tenir loin des gens qui ne sont pas habituellement dans leur bulle. Le nombre de personnes qui pourront rentrer dans le chalet sera également restreint en raison de la pandémie.

«Nous travaillons de près avec les responsables des bureaux de santé et l'Association des stations de ski de l'Ontario pour assurer que nos invités soient toujours en sécurité. Nous allons installer des affiches pertinentes à la COVID-19 — dont des protocoles d'autoévaluation et de dépistage, des postes de désinfection

des mains et des barrières pour assurer la distanciation sociale», explique le directeur général de Laurentian, Michael King.

«Nous aurons quelques défis par rapport aux télésièges et par rapport aux leçons de groupe et aux activités scolaires. Par contre, nous sommes convaincus que nous allons pouvoir aller de l'avant avec toutes nos activités régulières que nous offrons habituellement», poursuit-il.

Le mont Dufour d'Elliot Lake aura quelques dépenses supplémentaires en ce qui a trait aux travailleurs qui seront responsables d'appliquer les protocoles de santé. De plus, les dirigeants de cette station de ski ne sont pas réconfortés face au fait qu'ils ne pourront pas

accueillir autant de skieurs en raison de la pandémie.

«Nous n'allons probablement pas générer les mêmes revenus qu'avant. Ils seront coupés de moitié, si pas plus», prédit le directeur général du mont Dufour, Dave Brunet.

«Nous aurons besoin de plus de personnel pour veiller à l'opération des télésièges et garder le compte de combien d'invités nous avons à l'extérieur et à l'intérieur. La pente de ski se retrouve avec les mêmes dépenses, peu importe si nous accueillons 100 ou 500 personnes. C'est certain que nous prenons un risque pour augmenter notre achalandage.»

Le Nord-Est de l'Ontario compte neuf autres stations de ski alpin, soit à Capreol, Chapleau, Haileybury, Kamiskotia, Larder Lake, Lively, Mattawa, Searchmont et Sudbury.

Greater Grand  
Sudbury

Veuillez visiter notre site Web pour obtenir des renseignements au sujet de tous les postes offerts actuellement.

À votre service  
311 Service

www.grandsudbury.ca/emplois

La Ville du Grand Sudbury s'est engagée à fournir un excellent accès à des services et un leadership solide dans le développement social, environnemental et économique de notre communauté. Nous invitons toute personne intéressée à travailler au sein d'un milieu municipal dynamique à prendre connaissance des possibilités d'emploi suivantes et à y postuler.

La Ville du Grand Sudbury est un employeur soustrayant au principe de l'égalité d'accès à l'emploi. Nous remercions toutes les personnes qui poseront leur candidature mais nous communiquerons uniquement avec celles retenues pour une entrevue.

## Personnel pour patinoires extérieures

(80 postes) – (basin de recrutement)

## Section des services des parcs

Numéro de la possibilité d'emploi : EX20-543

Date de clôture : Le 11 février 2021 à 16 h 30

## Préposé(e) de remonte-pente (34)

(basin de recrutement)

## Section des services des parcs

Numéro de la possibilité d'emploi : EX20-549

Date de clôture : Le 11 février 2021 à 16 h 30



## AGA CFAF-Timmins

## AVIS D'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

DATE : Le jeudi 19 novembre 2020 | HEURE : 10 h

LOCATION : Virtuellement VIA ZOOM

LIEN : <https://zoom.us/j/94135580781?pwd=O1Y4T0ZVbHpBUm1vdz09>

ORDRE DU JOUR : Rapport annuel de la directrice générale  
Approbation des états financiers 2019-2020  
Acceptation des vérificateurs 2020-2021  
Conseil d'administration 2020-2021

POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS,  
VEUILLEZ COMMUNIQUER AVEC :

Mélanie Lecerf au Centre de formation pour adultes francophones  
45, rue Spruce Sud Timmins, Ontario P4N 2M4  
Tél. : 705-267-3222

Courriel : [mlecerf@apprendrecfaf.ca](mailto:mlecerf@apprendrecfaf.ca)

Bienvenue à tous

Mme. Marie Gareau

Présidente du conseil d'administration.



# HOROSCOPE

SEMAINE DU 8 AU 14 NOVEMBRE 2020

SIGNES CHANCEUX DE LA SEMAINE : SCORPION, SAGITTAIRE ET CAPRICORNE

- 
**BÉLIER (21 MARS - 20 AVRIL)**  
 Il faudra accorder beaucoup de temps à la préparation d'une négociation afin qu'elle vous soit favorable au bout du compte. Vous réussirez aussi à trouver les solutions miracles à tous vos problèmes financiers ou à décrocher l'emploi de vos rêves.
- 
**TAUREAU (21 AVRIL - 20 MAI)**  
 Après avoir bien calculé ce que vous pouvez vous offrir, vous vous consacrez au magasinage pour refaire votre garde-robe dans les plus belles boutiques. Vous pourriez aussi soigner votre apparence afin d'occuper des fonctions plus importantes au travail.
- 
**GÉMEAUX (21 MAI - 21 JUIN)**  
 Il ne sera pas toujours facile de vous faire sortir de la maison. Vous pourriez également effectuer une partie de votre boulot dans le confort de votre foyer et ainsi doubler d'efficacité. Vous vous lancerez aussi dans un grand ménage.
- 
**CANCER (22 JUIN - 23 JUILLET)**  
 Il est possible de ressentir un peu de confusion avec un membre de la famille. Évitez d'étirer la situation avant de remettre les pendules à l'heure : il faudra déterminer qui prend les décisions, autrement vous ne verrez pas la lumière au bout du tunnel.
- 
**LION (24 JUILLET - 23 AOUT)**  
 Vous pourriez bénéficier d'une promotion inattendue après le départ d'un collègue, par exemple. Vous aurez le droit d'investir la chaise du patron lorsque celui-ci s'accordera des vacances. Ou alors, tout simplement, vous aurez une augmentation de salaire.
- 
**VIERGE (24 AOUT - 23 SEPTEMBRE)**  
 Les éléments se mettent en place pour que vous puissiez régler de nombreux soucis assez rapidement. Au travail, vous bénéficierez d'une grande inspiration, conduisant vos projets dans la bonne direction et vers l'atteinte de vos objectifs.
- 
**BALANCE (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)**  
 Avec le ressourcement adéquat, vous réussirez à améliorer votre situation dans toutes les sphères de votre vie. L'inspiration vous aidera aussi à faire les transformations nécessaires pour votre mieux-être ainsi qu'une ouverture vers la spiritualité.
- 
**SCORPION (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)**  
 Vous vous occuperez d'un groupe de gens afin de participer à une activité des plus mémorables. Les résultats seront en fonction des efforts que vous accorderez à ce projet et vous réussirez par le fait même à vaincre une certaine timidité.
- 
**SAGITTAIRE (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)**  
 Vous devrez faire face à bien des responsabilités cette semaine. Heureusement, vous réussirez à établir un ordre de priorités conforme à vos capacités. De plus, vos proches vous aideront à faire votre plan d'action afin de déployer une efficacité exemplaire.
- 
**CAPRICORNE (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)**  
 Planifier un retour aux études n'est pas chose facile. Il s'agit d'une décision des plus profitables et en parfait accord avec vos valeurs et vos objectifs de vie. La persévérance sera la clé du succès et vous aurez le soutien de vos proches.
- 
**VERSEAU (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)**  
 Il faudra peser le pour et le contre avant de faire un choix qui aura un impact sur la suite des événements. Vous pourriez aussi adhérer à un mouvement de nature plus spirituelle avec un groupe en particulier pour ainsi élargir considérablement vos horizons.
- 
**POISSONS (19 FÉVRIER - 20 MARS)**  
 Il faudra mûrir votre réflexion avant de prendre la moindre décision, même si on vous met un peu de pression à ce sujet. Vos intuitions vous guideront vers la bonne réponse et ce sera la patience qui vous inspirera les solutions.

# MOT CACHÉ

THÈME : TÊTE / 7 LETTRES

- |                               |  |  |  |  |  |                    |                              |   |                      |                    |                                    |                   |  |  |
|-------------------------------|--|--|--|--|--|--------------------|------------------------------|---|----------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|--|--|
| <b>A</b><br>AUTORITÉ<br>AVANT | <b>B</b><br>BÊTE<br>BINETTE<br>BOBÈCHE<br>BOUILLE<br>BOULE | <b>C</b><br>CABOCHE<br>CAILLOU<br>CERVELLE<br>CHEF | <b>D</b><br>DÉBUT<br>DEVANT<br>DIRECTEUR | <b>E</b><br>ENCÉPHALE<br>ENVELOPPE<br>ESPRIT | <b>F</b><br>FACE<br>FACIÈS<br>FAÎTE<br>FIGURE<br>FIOLE<br>FRIMOUSSE<br>FRONT | <b>G</b><br>GUEULE | <b>H</b><br>HABITANT<br>HAUT | <b>I</b><br>IDÉE<br>IMAGE<br>INDIVIDU<br>INTELLIGENCE | <b>J</b><br>JUGEMENT | <b>L</b><br>LEADER | <b>M</b><br>MARGOULETTE<br>MÉMOIRE | <b>O</b><br>OGIVE | <b>P</b><br>PAROISSIEN<br>PENSÉE<br>PERSONNE<br>PHYSIONOMIE<br>PIÈCE<br>PLAFOND<br>POINTE<br>POIRE | <b>R</b><br>RAISON<br>SOMMET<br>TROMBINE<br>TRONCHE<br>UNITÉ |
|-------------------------------|--|--|--|--|--|--------------------|------------------------------|---|----------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|--|--|

T	N	A	T	I	B	A	H	C	F	A	I	T	E	E	R	U	G	I	F
C	I	B	O	U	L	O	T	E	O	D	I	R	E	C	T	E	U	R	N
E	P	P	O	L	E	V	N	E	C	M	D	N	O	F	A	L	P	J	E
C	E	N	C	E	P	H	A	L	E	N	M	C	R	A	N	E	E	U	I
E	I	M	O	N	O	I	S	Y	H	P	E	E	T	I	N	U	T	G	S
I	N	T	E	L	L	I	G	E	N	C	E	T	N	O	E	H	N	E	S
E	C	E	T	T	E	N	I	B	A	E	F	S	S	C	S	O	I	M	I
P	H	E	L	P	F	I	D	E	E	V	Y	I	P	I	E	M	O	E	O
T	R	C	R	L	E	E	H	U	R	E	A	O	O	R	X	M	P	N	R
E	I	E	N	V	I	N	H	C	R	R	E	N	T	L	I	E	E	T	A
E	T	A	M	O	E	U	S	C	I	T	I	E	T	I	E	T	E	N	P
H	M	T	R	I	R	L	O	E	E	M	O	C	D	R	C	L	S	P	T
C	E	T	E	T	E	T	L	B	E	C	E	E	E	U	T	E	S	E	E
E	M	E	V	L	R	R	E	E	O	C	V	I	B	E	N	A	U	R	N
B	O	M	E	L	U	O	B	C	A	A	P	U	N	O	D	O	S	I	
O	I	M	E	R	I	O	P	F	N	H	A	U	T	E	R	E	M	O	B
B	R	O	G	I	V	E	G	T	U	A	E	S	U	M	F	R	I	N	M
U	E	S	E	I	C	A	F	R	E	T	I	R	O	T	U	A	R	N	O
I	M	A	G	E	H	C	O	B	A	C	A	I	L	L	O	U	F	E	R
G	U	E	U	L	E	E	D	N	O	M	U	D	I	V	I	D	N	I	T

SOLUTION DU MOT CACHÉ DU 28 OCTOBRE : SIAMOIS

## ABONNEMENTS

Composez le 705-673-3377, poste 6200 ou écrivez à [administration@levoyageur.ca](mailto:administration@levoyageur.ca) en indiquant votre nom, adresse, numéro de téléphone et courriel.

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <b>PAPIER</b>        | <b>PAPIER ET PDF</b>  |
| 1 an = 60 \$         | 1 an = 75 \$          |
| 2 ans = 100 \$       | 2 ans = 120 \$        |
| 3 ans = 135 \$       | 3 ans = 155 \$        |
| <b>PDF SEULEMENT</b> | <b>AINÉS - PAPIER</b> |
| 1 an = 20 \$         | 1 an = 50 \$          |
| 2 ans = 35 \$        | 2 ans = 80 \$         |
| 3 ans = 50 \$        | 3 ans = 105 \$        |
|                      | <b>À L'ÉTRANGER</b>   |
|                      | 1 an = 125 \$         |

OPTIONS POUR ABONNEMENTS MULTIPLES

LE VOYAGEUR journal

## SUDOKU

JEU N° 687

8								
	5		7	9		8	1	4
6	4	1		5	8			7
4		3	5			2	9	1
1						7		
		7	8					
9	3			7		4	5	2
		4		8			7	9
		5	9	4			6	8

NIVEAU : FACILE

### RÈGLES DU JEU :

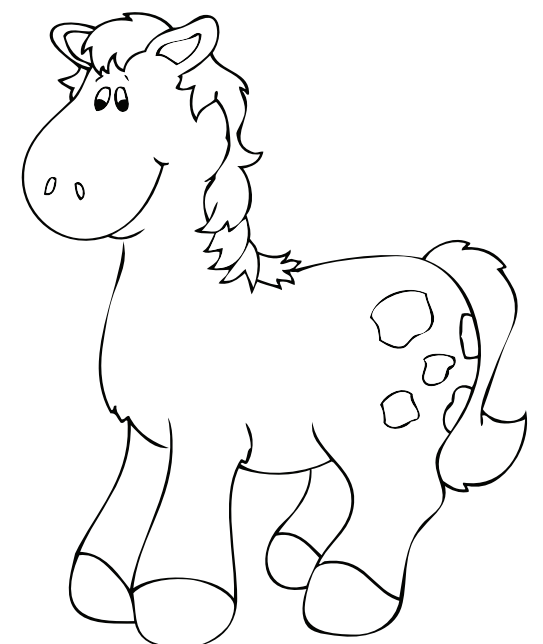
Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : vous ne devez jamais répéter les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.

RÉPONSE DU JEU N° 686

9	8	4	2	3	9	5	1	7
5	6	1	4	7	2	3	8	8
7	2	3	8	5	1	4	9	6
6	9	5	1	3	9	7	8	2
8	7	3	4	5	2	9	6	1
1	9	2	7	6	8	3	4	5
4	3	8	9	7	2	6	1	5
3	7	1	4	8	9	7	2	3
8	5	9	6	1	7	7	3	4
4	3	6	1	7	1	8	2	9
2	7	1	2	8	6	7	1	4

## COLORIAGE





## SUDBURY

## École catholique Félix-Ricard

## Un horaire riche en activités!

La rentrée en douceur était une excellente façon de commencer la nouvelle année scolaire. À L'École catholique Félix-Ricard, les membres du personnel étaient vêtus d'une cape sur laquelle on retrouvait l'initial de leur prénom, puisque cette année, l'école a adopté le thème du super héros et de la super héroïne. C'était un plaisir de revoir nos élèves en personne pour la première fois depuis le 13 mars.



Le 30 septembre, vêtus en orange, les élèves se sont amusés à participer à plusieurs activités en guise de reconnaissance des enfants autochtones dans les pensionnats.



Malgré la pandémie de COVID-19, les élèves et le personnel de Félix-Ricard ont la chance de s'adonner à des activités amusantes tout en suivant les mesures hygiéniques et de distanciation sociale mises en place.

Photos : Courtoisie

Le 25 septembre, le comité de la fête franco-ontarienne a remis aux élèves des masques qu'ils ont pu colorier et décorer avant de l'afficher sur leur casier. Pour souligner davantage cette journée, une présentation en direct au niveau de l'école a eu lieu par l'entremise de la plateforme Teams.

## ESPANOLA

## École secondaire catholique la Renaissance

## Un bon début malgré tout

Il est certain que ce début d'année scolaire n'a pas été comme les autres. Cependant, malgré les limitations causées par la pandémie, les traditions se poursuivent à l'École secondaire catholique la Renaissance, anciennement connue sous le nom de Franco-Ouest. Tout en respectant les protocoles de santé et de sécurité en place, les membres de l'Association générale des étudiants continuent à animer plusieurs activités pour les élèves et les membres du personnel, tels que des activités flash virtuelles, la journée d'accueil des 9<sup>e</sup> et les nombreuses journées thèmes. Nous vous invitons tous à explorer la page Instagram de l'école : [larenaissanceouvelon](https://www.instagram.com/larenaissanceouvelon). Il est évident que l'esprit de famille y règne toujours.



Photo : Courtoisie

## WARREN

## École St-Thomas

## Vivre une activité de prière enrichissante

La prière est un acte de foi, de profonde confiance et d'espérance en Jésus Christ. À l'aide de musique calme et d'objets divers, les élèves de Mme Denise de la 1<sup>re</sup> année de l'École St-Thomas (Warren) ont tout récemment vécu une activité de prière à la fois enrichissante et créant un climat de rassemblement. Ensemble, les élèves ont lu la Cantique des créatures de Saint François d'Assise.



Photo : Courtoisie

RECONNAISSANCE  
DES TRAITÉS

1 au 7 novembre 2020



Le CSC Nouvelon est fier d'offrir un soutien aux élèves autochtones (Premières Nations, Métis et Inuits) à réaliser leur plein potentiel.



## STURGEON FALLS

## École élémentaire catholique La Résurrection Une canne, ça dépanne!

Chaque année, les écoles du Conseil scolaire catholique Franco-Nord de la région de Nipissing Ouest se donnent la main pour recueillir des aliments pour la banque alimentaire locale. La pandémie de la COVID-19 a forcé les gens à revoir plusieurs activités, incluant la cueillette de nourriture annuelle Une canne, ça dépanne. Cela n'a cependant pas arrêté les Lions de l'École élémentaire catholique La Résurrection de venir en aide aux plus vulnérables. Les 8 et 9 octobre, sous l'égide de Caroline Restoule, enseignante de la 3<sup>e</sup> année, les élèves et les parents de l'école ont été encouragés à apporter directement des aliments à la banque alimentaire en respectant, évidemment, les mesures de sécurité de distanciation. Ce fut un énorme succès et les bénévoles de la banque alimentaire étaient très heureux de voir les plus jeunes s'impliquer dans une cause qui touche plusieurs familles de la communauté. Mille fois merci aux Lions et à leurs parents de leur grande générosité!



Photos : Courtoisie



## ASTORVILLE

## École élémentaire catholique Saint-Thomas-d'Aquin La science sanitaire

Durant la pandémie, les élèves de la 8<sup>e</sup> année de l'École élémentaire catholique Saint-Thomas-d'Aquin travaillent fort pour protéger leur école. Dans leur cours de sciences et technologie, ils ont fabriqué un distributeur de désinfectant sans contact pour réduire la chance de propagation de la COVID-19. Après deux semaines, le premier modèle était terminé et prêt pour l'utilisation! Il fonctionne en pesant avec son pied et la force fait sortir le gel antibactérien. Entre les pipes et les vices, les élèves sont fiers de leur projet qui a été commandité par le Programme d'apprentissage pour les jeunes de l'Ontario (PAJO). Même s'ils sont seulement une petite partie de la communauté, les élèves sont encore des héros aux yeux de l'école et ils font leur part pour freiner ce virus dangereux.

par Kayley Dowdall et Emma Cobb  
(élèves de la 8<sup>e</sup> année)



Photo : Courtoisie

## NORTH BAY

## École élémentaire catholique Saint-Vincent Les Castors participent au programme de collecte de papier toilette

La campagne «TP Run North Bay» est en marche depuis le début septembre et se poursuit jusqu'au 30 octobre. Le but du programme est de faire la collecte de 20 000 rouleaux pour la Banque alimentaire de North Bay. Les Castors de l'École élémentaire catholique Saint-Vincent ont choisi de participer à ce programme cette année en faisant le don de rouleaux de papier de toilette et en décorant les rouleaux avec des œuvres d'art. Par la suite, les lutins ont donné de leur temps de récréations pour emballer les rouleaux individuels. À ce jour, les Castors ont amassé et livré au-delà de 500 rouleaux à la banque alimentaire. Bravo les Castors pour une autre belle activité de partage pour notre communauté. Vous êtes des membres soucieux et des citoyens responsables!



Photo : Courtoisie

# 1 au 7 novembre 2020 | SEMAINE DE RECONNAISSANCE DES TRAITÉS

Seigneur,

En cette Semaine de reconnaissance des traités, nous soulignons la valeur des ententes créées dans le passé avec les peuples autochtones. Elles continuent de fortifier les relations et le respect entre les différents peuples et de maintenir notre obligation sacrée de prendre soin de la Terre.

Je comprends que j'ai aussi un rôle à jouer dans la création d'un avenir meilleur en collaborant avec tous mes frères et sœurs canadiens puisque nous sommes tous issus des traités. Rappelle-moi d'être une personne de parole sur qui on peut compter.

Amen



Visionnez la vidéo :



L'ÉCOLE CATHOLIQUE



# C'est simple comme bonjour.

[cspgno.ca/inscription](https://cspgno.ca/inscription)



Conseil scolaire public du  
Grand Nord de l'Ontario



Conseil scolaire public du  
Grand Nord de l'Ontario



Conseil scolaire public  
du Nord-Est de l'Ontario  
cspne.ca

## PERSONNALITÉ À DÉCOUVRIR AU CSPGNO

# Marguerite Mbonimpa

Enseignante à l'École publique virtuelle du CSPGNO

### BIO

Marguerite Mbonimpa a un parcours fort intéressant. Elle est originaire du Burundi et a commencé l'apprentissage du français à l'école lorsqu'elle était en maternelle. C'était pour elle une troisième langue. Avec les années, sa passion pour le français a grandi et a fait d'elle un érudit de la langue de Molière. Cela fait plus de 29 ans que Marguerite est arrivée au Canada et elle travaille au CSPGNO depuis 2005.



### MOMENT COUP DE CŒUR

Marguerite raconte que, durant les concerts de Noël, elle accompagne les élèves de sa classe dans la création de numéros qui mettent en scène des décors, des vêtements et des instruments africains. De voir les jeunes partager avec la communauté scolaire une culture qu'ils ont récemment apprise lui fait certainement chaud au cœur.



Photos : Courtoisie du CSPGNO

### MÉTIER

Depuis qu'elle est enseignante au CSPGNO, Marguerite a travaillé dans plusieurs écoles, dont l'École publique Pavillon-de-l'Avenir et l'École publique Foyer-Jeunesse. Dans le contexte de la pandémie mondiale, le gouvernement ontarien a offert le choix aux parents d'inscrire leurs enfants dans des écoles virtuelles qui n'existaient pas encore. Le CSPGNO a dû rapidement mettre en place ce qui allait devenir la première École virtuelle du CSPGNO. Marguerite a alors accepté de relever le défi d'être l'une des premières enseignantes dans cette nouvelle école, qui compte plus de 250 élèves.

Marguerite mentionne que les classes se déroulent beaucoup mieux qu'elle l'avait anticipé. Elle rappelle que l'appui des parents fait une grande différence. Pas tant dans le déroulement de la classe, mais plutôt dans l'apprentissage global et la discipline des élèves. Pour Marguerite, la plus grande satisfaction est lorsqu'au quotidien elle remarque l'amélioration du langage des élèves. Elle précise que dans le contexte de l'École virtuelle, elle fait un effort particulier pour donner l'occasion aux élèves de prendre la parole et de communiquer, mais toujours en encadrant les discussions et en y intégrant des leçons apprises.

### RÉALISATIONS

Marguerite se souvient de plusieurs réalisations scolaires durant sa carrière. Généralement, elle affectionne particulièrement les moments de partage culturel durant lesquels les élèves soudainement développent une curiosité pour l'inconnu, pour les autres pays, la nourriture, la musique et les réalités qu'ils ne connaissent pas. Chaque année, elle prend le temps d'initier ses élèves aux rudiments de base des instruments à percussion, soit le djembé. Voir sous ses yeux le développement de cette ouverture d'esprit la remplit de joie!



### PROFIL

**MUSIQUE FRANCO :**  
Corneille, Lindsay,  
Marie-Mai, Patricia Cano

**LIVRE RECOMMANDÉ :**  
*Devenir* de Michelle Obama

**PASSION :**  
Les arts et la télé

**PASSE-TEMPS :**  
La lecture

**ORGANISME FRANCO À DÉCOUVRIR :**  
Théâtre du Nouvel-Ontario (TNO)

**CHARITÉ À APPUYER :**  
Association canadienne  
du diabète

**MEILLEUR SOUVENIR D'ÉCOLE :**  
Faire partie de la troupe  
de théâtre de mon école  
secondaire

**ÉQUIPE SPORTIVE FAVORITE :**  
Impact de Montréal (Soccer)

**SPORT PRÉFÉRÉ :**  
Regarder le patinage  
artistique

**METS PRÉFÉRÉS :**  
Les feuilles de manioc  
accompagnées de légumes  
et de fufu

**DESSERT FAVORI :**  
Gâteau au chocolat

**SI TU ÉTAIS UN SUPER HÉROS :**  
Michelle Obama

### TON MESSAGE AUX

#### Parents...

Merci de faire confiance à l'École virtuelle du CSPGNO.

#### Élèves...

Je suis fière d'être votre enseignante.

#### Collègues...

Continuons d'avancer et de collaborer ensemble dans cette nouvelle aventure.



CONSEIL SCOLAIRE  
CATHOLIQUE  
DE DISTRICT DES  
**GRANDES  
RIVIÈRES**



## TIMMINS

École catholique  
St-Dominique  
**Célébration du  
40<sup>e</sup> anniversaire du  
Marathon de l'espoir**

Les élèves de l'École catholique St-Dominique ont amassé une somme totale de 970 \$ pour la Fondation Terry Fox cette année. Étant donné leur grande générosité, la directrice de l'école, Mme Nancy, a accepté de relever un défi. Sur la photo, c'est au tour de Luca Chartrand, élève de la classe de Nicole Ouimette, de se servir de la canette aérosol pour aider à couvrir la directrice de serpentins!

Photo : Courtoisie



## HEARST

École secondaire catholique de Hearst  
**Construction d'une serre en milieu scolaire**

En ce temps de pandémie, les élèves de la classe de construction de Pierre Veilleux profitent de l'enseignement extérieur pour compléter la serre de notre communauté scolaire. Au printemps, nous pourrions y semer des graines et des fleurs pour assurer la pollinisation des plants. Les élèves ont travaillé fort à construire toute la structure, sous l'œil vigilant de l'enseignant.



Photo : Courtoisie

## COCHRANE

École catholique Nouveau Regard  
**L'enseignement, une  
mission, une passion**

C'est l'automne qui arrive avec ses couleurs changeantes et ses arbres dépourvus de leurs feuilles. C'est aussi l'Action de grâces, un temps de reconnaissance et de gratitude pour l'abondance et, dans le milieu scolaire, c'était aussi la Journée mondiale des enseignantes et des enseignants le 5 octobre. Quel métier merveilleux qui permet de partager ces connaissances à la jeunesse d'aujourd'hui! En 2020, c'est le sourire caché sous le masque que les enseignantes et les enseignants accueillent leurs élèves tous les matins. Ces femmes et ces hommes, qui assument avec grande espérance leur travail d'éducatrice et d'éducateur, méritent que leurs efforts et leurs compassions soient soulignés!

Enseigner aujourd'hui est devenu une tâche qui peut parfois être complexe et il n'est pas toujours facile pour un enfant ou pour un adolescent d'apprendre dans les conditions que nous connaissons depuis mars dernier. Toutefois, ils font leur travail par amour, ils le font pour l'autre, ils le font parce qu'ils croient en eux et qu'ils savent que demain est entre leurs mains. C'est d'ailleurs pourquoi il m'apparaît d'autant plus important de leur rendre hommage.

«Chaque enfant qu'on enseigne est un homme, une femme qu'on gagne», disait Victor Hugo.

La Journée mondiale des enseignantes et des enseignants nous rappelle surtout l'importance de reconnaître, de valoriser, de soutenir leur travail et de leur fournir les meilleures conditions pour exercer leur profession.

Comme animateur pastoral et culturel à l'École catholique Nouveau Regard, j'ai le privilège de côtoyer ces personnes qui se dévouent tous les jours pour offrir une éducation de qualité aux enfants de Cochrane. L'énergie déployée par le personnel enseignant se reflète dans les yeux des enfants et, lorsque je me présente dans une salle de classe pour y chanter une chanson ou tout simplement pour les rencontrer quelques minutes afin de savoir comment ils vont, je ressens un accueil chaleureux indescriptible. Les enseignantes et enseignants n'enseignent pas seulement que deux et deux font quatre : ils changent leurs vies! Leur présence contribue à forger l'enfant ou l'ado qu'ils sont aujourd'hui et l'adulte et le citoyen qu'ils seront demain.

À vous enseignantes et enseignants de l'École catholique Nouveau Regard, vous êtes des personnes inspirantes, vous donnez confiance à vos élèves, vous leur donnez le goût d'être de meilleures personnes dans la société. Merci de leur montrer la clé du succès, de croire en eux et de toujours tenter de vous dépasser.

par Angelo Paquette



Angelo Paquette, animateur culturel et pastoral — Photo : Courtoisie

**En ce jour de  
l'Armistice,  
souvenons-nous  
des sacrifices  
de tous et toutes  
dans les  
conflits armés.**



CONSEIL SCOLAIRE  
CATHOLIQUE  
DE DISTRICT DES  
**GRANDES  
RIVIÈRES**

[www.cscdgr.education](http://www.cscdgr.education)

# vie communautaire VALLÉE EST

publireportage



HANMER

## Retour aux quilles

CLAIREPILON

Le club de quilles du Centre Club d'âge d'or de la Vallée a décidé de reprendre ses activités. Il y a évidemment plusieurs nouvelles règles à respecter.

«Habituellement, nous commençons notre session annuelle de quilles la deuxième semaine de septembre. Par contre, cette année à cause de la COVID-19, les membres de l'exécutif ont décidé d'attendre pour voir comment se déroulerait la rentrée des classes. Il fallait aussi considérer que nos membres sont tous de l'âge d'or et, donc, plus à risque de souffrir des complications de la COVID-19», explique la trésorière du groupe de quilles, Jocelyne VanSanvoort.

Le propriétaire de Chico's Bowl à Hanmer, Michel Lemieux, a rencontré un employé du bureau de santé publique qui a inspecté les lieux et a fait des suggestions et des recommandations pour rouvrir le club de quilles de façon plus sécuritaire. Il y a maintenant des séparateurs transparents entre les sièges de différentes allées.

Les membres ont ensuite rencontré le propriétaire de la salle de quilles au début de septembre pour discuter des restrictions et des règlements à suivre. Le groupe de quilleurs a été séparé en deux groupes de 24 personnes. Il y a toujours deux mètres entre les joueurs, le port de masque et le lavage des mains sont obligatoires et les lieux sont désinfectés.

«Un grand défi que l'on prévoyait était de décourager les caresses entre les joueurs, puisque le contact physique est tellement évident. Par contre, c'est avec un grand plaisir qu'on reconnaît que les membres suivent très bien les restrictions et les règlements mis en place. Déjà on voit la joie et le bien-être que cette activité nous apporte», dit Mme VanSanvoort.

«Nous avons communiqué avec tous les quilleurs de l'année



Jocelyne VanSanvoort dans un environnement «qui m'apporte beaucoup de bonheur».

précédente pour connaître leur intérêt de revenir jouer en ce temps de pandémie et, incroyablement, seulement quatre des 48 membres ont décidé de ne pas revenir, affirme Mme VanSanvoort. Ce fut une décision unique très difficile pour eux, parce que tout le monde aime faire partie de cette équipe non compétitive où l'unique but est d'avoir du plaisir. Ceci fait témoignage du besoin d'une vie sociale.»

«Plus les cas de COVID augmentaient dans la province, plus on se questionnait si nous avons pris la bonne décision. En fin de compte, nous avons réalisé la nécessité d'avoir un équilibre entre la santé physique et mentale, alors on a décidé de continuer», indique-t-elle.

L'exécutif du groupe de quille est composé de Mme VanSanvoort, Michelle Spence et Maurice Brière.



Des panneaux transparents ont été installés entre les allées de bancs et les joueurs respectent la distanciation. — Photos : Courtoisie

VALLÉE EST

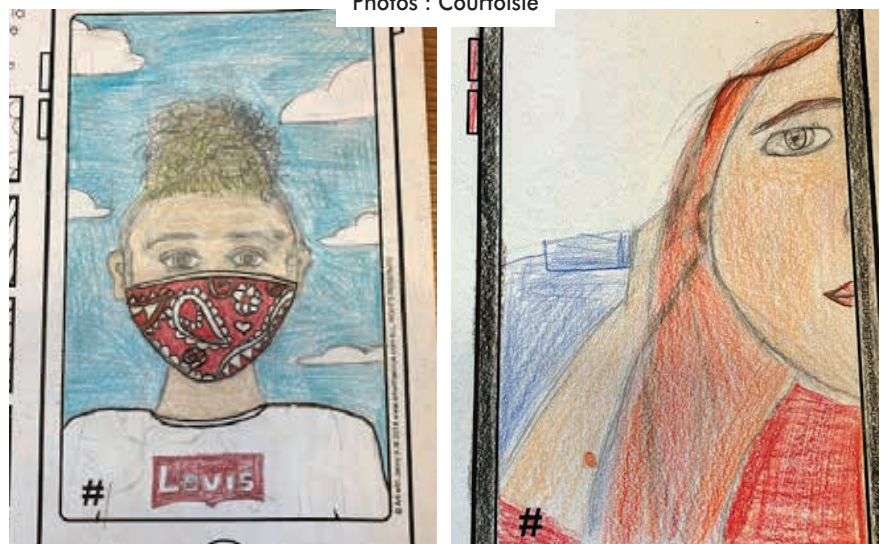
## C'est difficile de se dessiner

CLAIREPILON

Les élèves de la 8<sup>e</sup> année de l'École Notre-Dame à Hanmer travaillent sur un projet d'art qui durera toute l'année. Leur enseignante d'art, Jenny Gosselin leur fait dessiner leur propre visage. «Nous allons travailler ces concepts tout au long de l'année scolaire afin qu'ils puissent faire un égoportrait un peu plus réaliste. Les œuvres seront présentées à leur graduation comme décors dans le gymnase», explique Mme Gosselin. «Les jeunes trouvent l'activité très difficile puisque la majorité des élèves ne sont pas encore à l'aise avec le dessin.» Elle croit fortement que d'ici la fin de l'année scolaire, les 22 élèves auront une très bonne base et pourront produire une esquisse de qualité. Plusieurs élèves démontrent déjà beaucoup de talents. «J'ai tellement hâte de réaliser ce projet avec eux.»



Photos : Courtoisie



### Nous sommes fiers de commanditer le projet La vie active

## Le Fonds du Grand Mouvement

150 M\$ pour donner vie à vos projets.

Soumettez vos idées et faites bouger les choses.

Pour plus d'information, visitez  
desjardins.com/grand-mouvement

Desjardins



SUDBURY | CHELMSFORD | HANMER



DAVID LAPLANTE  
DIRECTEUR GÉNÉRAL

705-566-2100

WWW.COOPERATIVEFUNERAIRE.CA



# vie communautaire HEARST ET KAPUSKASING

publireportage



## KAPUSKASING

### Encourager les artisans locaux

CLAIREPILON

La foire d'artisanat de Noël organisée annuellement par le Centre régional de loisirs culturels de Kapuskasing aura bien lieu cette année. Les artisans de la région auront donc l'occasion de vendre leurs œuvres. Évidemment, il faudra suivre les consignes de santé et sécurité et un maximum de 50 personnes à la fois sera imposé.

«Il aura entre autres des catalogues, des mitaines, des décorations de Noël, des articles en bois, des bijoux, des cadres, du tricot, des vêtements et plusieurs autres surprises», dit l'adjointe administrative du Centre de loisirs, Diane Mageau. Il y aura aussi des tirages de paniers et de sacs, gracieuseté

de la Caisse Alliance et des artisans, ainsi qu'un tirage 50-50. Au moins cinq nouveaux artisans ont annoncé leur participation.

Cette année ce sera différent. «Nous aurons un gel désinfectant à l'entrée et un registre à signer avec nom et numéro de téléphone. Il y aura aussi des flèches sur le plan-

cher qui feront en sorte que la circulation lors de la foire sera constante et que la distanciation sera respectée. Le port du masque sera aussi obligatoire.»

«Malheureusement, à cause de la pandémie, la visite du père Noël a été annulée ainsi que les activités pour les enfants», indique Mme Mageau.

La foire a besoin d'environ 15 bénévoles pour bien fonctionner. Ils s'occupent de la cuisine, de la cantine, de la billetterie, du tirage et de l'accueil. Elle accueille jusqu'à 500 personnes chaque année.

La foire de Noël 2020 aura lieu le samedi 7 novembre de 9 h à 16 h et le 8 novembre de 10 h à 14 h. Les visiteurs sont invités à apporter des denrées non périssables pour les moins fortunés de la communauté.

### Spectacle reporté

Le Centre régional de loisirs culturel a annoncé que le spectacle de Wilfred Le Bouthillier, prévu le 19 novembre 2020, a dû être reporté. Le centre offrira plus de détails bientôt.



La Foire d'artisanat de Noël de 2019 — Photos : Courtoisie



## HEARST

### Un air de fête qui ne fait pas peur

CLAIREPILON

Afin de donner l'occasion aux résidents du Foyer des Pionniers de Hearst de célébrer Halloween, les employés ont préparé une collation spéciale et des petits sacs de friandises pour les résidents.

«En plus, les employés se sont déguisés les 30 et 31 octobre», raconte la directrice du foyer et infirmière autorisée, Joelle Lacroix. Un groupe de parents et leurs enfants déguisés sont passés sur la rue du foyer afin que les résidents puissent les voir de leur fenêtre de chambre. Les résidents ont apprécié le geste.

Pour Noël, les résidents auront peut-être l'occasion de voir le père Noël via Zoom et célébrer Noël avec les employés seulement. «Seulement les visiteurs essentiels peuvent venir au foyer pour le moment.»

En attendant, il y a plusieurs activités régulières qui sont encore en marche, comme le bingo, les poches, les quilles et le cinéma.



Des employés se sont déguisés pour fêter l'Halloween avec les résidents. — Photos : Courtoisie



**Caisse Alliance**

Utiliser notre application mobile, c'est simple!

- Accès à votre compte n'importe où, n'importe quand!

Assurez-vous de télécharger l'application Caisse Alliance.



Vous avez des questions? Nous sommes là pour vous aider.

➤ [caissealliance.com](http://caissealliance.com)